Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注

-汉音元素范例 9-

赵 京

中日美 日米中 比較政策研究所
US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

Publisher & Distribution 出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所 zhao.cpri@gmail.com

1745 Copperleaf Ct, Concord, CA 94519 USA

印刷社: Lulu Enterprises, lulu.com

860 Aviation Parkway, Morriville, NC 27560, USA

字/词母数：约 96 千

2026 年 7 月 4 日第 4 版

ISBN 国际书号: 978-1-105-52545-2



前言

本书第 1、第 2 版在 2014 年出版的《鲜为人知的俄国革命》第三版基础上，加入 2021 年以来Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛㄙㄧㄚ/俄罗斯译注的文章，以书名《Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》作为-汉音元素范例 9-出版，有两个意图：一、从内容上对比理性中立与激情政治的方法论，各有所长；二、展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，全面翻译、介绍、评述汉语以外的文明以及普通话以外的文化，丰富中文的表述，改善、扩展以汉语为母语者的视野与思维。

第 3 版移除没有汉音元素表述的《鲜为人知的俄国革命》第三版的内容，加入“Ｕｋｒａïｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史”，改名为《Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注》，第 4 版加入“汉语书写系统里导入汉音元素的方案”（第 12 稿）、“当代 Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰简历”。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

目 录

1. 汉语书写系统里导入汉音元素的方案 …1

2. Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧ儿/斯拉夫词母转写兼译Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成 …30

3. 18-19 世纪Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要 …51

4. Ｕｋｒａïｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史 …78

5. 当代 Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰简历 …98

1. 汉语书写系统里导入汉音元素的方案

汉语书写系统里没有语音元素书写符号（词母系统）的问题[1]曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”[3]；“汉语是用图形构造的

[1] 按照语言学家Saussure/索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日初稿以来，在16册汉音元素范例《印度（及佛教）经典新译尝试》、《希腊经典新译注》、《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》、《罗马文明译注初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史神学政治译注论》、《基督教历史神学政治译注》、《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》、《Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注》、《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》、《汉文明以及周边群族的书写系统》、《欧洲历史文化思想译注》、《亚洲纪行2023-25》、《Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》、《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》、《Shareholder Proposals/股东提案2021-26，加上没有收入上述范例的少数文章中转写的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、Esperanto/希望者语（所谓“世界语”）、德语、西班牙语、葡萄牙语、波兰语、俄罗斯语、乌克兰语、阿拉伯语、波斯语、乌尔都语、奥斯曼突厥语、韩语（朝鲜语）、满语、藏语、维吾尔语、蒙古语、苗语、越南语、新加坡汉语、粤语、鄂温克语（以及简略涉及的中国境内方言、美洲、台湾原住民语）等语言词汇中研究了不少转写的具体处理。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

[3]引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，…忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古

汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”[4]。

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[5]。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[6]。例如，梵文 अर्हत्[arhat]、巴

奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

[4]引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[5] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

[6] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个系统研究世界上的书写系统的学者Gelb引用A. Forke, 1906，列出用在河北与山东的fan-ch'ieh/反切 syllabary/音节表,有50个initial signs/声母（辅音）、12个final signs/韵母（类似元音），可以看出：在此基础上有条件分离出独立的辅音和元音词母书写系统。西方学者们把汉语文人们无法进一步发展出单独的音素词母的原因归结为对汉字的偏好。I. J. Gelb, A Study of Writing, University of Chicago Press, 1963. pp.87-88.

利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ[a]ら[ra]かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[7]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[8]。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[9]。

Gelb进一步明确指出："The Chinese transliteration of proper names would be totally incomprehensible./专有名词的中文转写将完全令人无法理解。"I. J. Gelb, A Study of Writing, University of Chicago Press, 1952. pp.118.实际上，汉字完全没有不同书写系统的音素词母之间转写的功能。

[7]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[8] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电

汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张[10]，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戇章[11]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[12]和

报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戇章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戇章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戇章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来

劳乃宣的《增订合声简字谱》[13]。章太炎[14]和吴稚晖[15]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918

拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戇章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戇章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

[13]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[14]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉

年正式发布，但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[16]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[17]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[18]后停止使用注音符号。

语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[15] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[16] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[17]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现

的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[18] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）”
http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日
/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[19]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[20]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[21]。

---

[19] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其消去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[20] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[21] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母[22]作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：ㄚ[23]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案[24]。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音节词[25]。而所有的外来语都是词，所以正好可

---

[22]不是字母！汉文（以及日文、Tangut/西夏语、Kitan/Khitan/辽文、Jurchin/女真文、旧越南语等借用汉字的书写系统）和韩文以外没有 character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

[23] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄞ)、咄(ㄉㄨㄛ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄉㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、哔(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˇ)、吗(ㄇㄚˊ)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚˊ)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、咳(ㄎㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚎(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嚶(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[24]从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, The Chinese Language and How to Learn It (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the laguage whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, The Chinese Language: Its History and Culture Usage, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

[25] 索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认

以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[26]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是California初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的Unicode 10.5 Bopomofo一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[27]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[28]），把汉音元素

汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

[26] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细），其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

[27] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[28] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是

之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字[29]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[30]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[31]，第二希腊

维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

[29] 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

[30] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[31] 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24 日第7版，
https://cpri.tripod.com/cpr2020/indianciviliza tion7.pdf

经典[32]、第三英国近代前史[33]、第四罗马（拉丁语）[34]、第五“文艺复兴”[35]、第六犹太史[36]、第七基督教[37]、第八中亚文明与南方文化[38]的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[39]、中国少数民族

---

[32] 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2019 年 11 月 4 日第 4 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

[33]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年 1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf

[34]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[35]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ-汉音元素方案范例 5》， ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。 http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[36]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

[37]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年 3月31日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf

[38]赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。 https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

[39] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

语言[40]甚至外语[41]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[42]。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[43]但是，在汉音元

[40]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

[41] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是汉语文明、中国文化“软实力”的最有力工具。

[42] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

[43] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[44]。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[45]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[46]、韩字[47]和表音音节文字

---

[44] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

[45] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[46]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[47]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 / 反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 / 兒孩글

女书[48]的功能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[49]。

（儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。“Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考”（赵京，2024年5月10日）一文考察得全面一些。

[48]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[49] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[50]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用-表示；日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄚ_ㄌㄚ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

---

[50] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。“"[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ） or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones." Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译（转写）外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[51]，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”[52]超越了制定汉语拼音时的认知[53]；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”[54]。

---

[51]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

[52]同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019 年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）例如，佤族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佤族人为地制造大量借用汉语的佤语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

[53]“已有文字的民族中，除汉族用汉字以外，有用藏文字母的，有用蒙文字母的，有用阿拉伯字母的，有用朝鲜字母的，还有用其他各种字母的。这些兄

关于书写系统的研究，Gelb 最早采用 Grammatology 专用名词，但后来法国哲学家 Jacques Derrida /ㄉㄤㄧㄉㄚ/德里达出版的 Of Grammatology 一书主要内容不是对作为词母系统的具体书写符号的研究，而是对书写表述的抽象词义的哲学诠释(由此发展出其“deconstruction/解构主义”哲学)，引起误解，所以我们还是采用“Writing Systems study/书写系统研究”，最为准确[55]。ㄉㄤㄧㄉ

弟民族创造和改革文字的时候，应该采用什么字母作为基础呢？能不能就用汉字作为各民族文字的共同基础呢？过去曾经有人这样试过，没有成功，证明这条路是走不通的。如果几十个民族大家各搞一套字母，这不仅对于各族人民之间的互相学习和交流经验是个障碍，而且印刷、打字、电报的设备势必各搞一套，对于各民族今后在文化教育方面的发展极其不利。许多兄弟民族都表示这样的愿望，就是要同汉族在字母上取得一致，以便于交流文化、学习汉语和吸收汉语的名词术语。”周恩来：“当前文字改革的任务”，一九五八年一月十日在中国人民政治协商会议全国委员会的报告，最先发表于一九五八年一月十三日《人民日报》，收入《周恩来选集》（下）。此处“字母”是指“词母”，而拉丁词母无法成为与汉族一致对应的词母，只有汉音元素词母才具有这个转写的功能。

[54]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南话的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

[55] Peter Daniels, The Study of Writing Systems. The World’s Writing Systems, ed. Peter Daniels & William Bright, Oxford University

丫虽然对书写系统的科学研究贡献不多，他的哲学宣言却解释出真理：“Exergue: 1. The one who will shine in the science of writing will shine like the sun. A scribe./题铭: 1. 谁在书写科学上大放异彩，必将如太阳般光芒四射。——一位书吏”[56]。

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，经过 10 年的研究、译注，从已经出版的 16 集范例展示：用汉音元素词母表述的、汉字无法正确或准确、无法一一对应表述的思维形式和内涵，才能提升汉文明的进化，虽然还有待于继续创新开拓，足以完备地导入到汉语的书写系统，推广普及。

常用汉音元素词母表[57]

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释

Press, 1996.

[56] Jacques Derrida, Of Grammatology, trans. Gayatri Chakravorty Spivak, Johns Hopkins University Press, 2016.

[57] 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □/ng）也自然。

ㄚ	[a]，[ʌ]	a，-a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o，-[u]o
ㄜ	[ə]	e，-e
ㄝ	[ɛ]	ê，-[i]e
ㄧ	[i]	yi，y-，-i-，-i
ㄨ	[u]	wu，w-，-u-，-u
ㄩ	[yu]	yu，yu-，-u-，-ü-，-u，-ü
ㄅ	[b]	b
ㄆ	[p^h]	p
ㄇ	[m]	m/应改为近似m，倒置的Ш
ㄈ	[f]	f
ㄉ	[d]	d
ㄊ	[t^h]	t
ㄋ	[n]	n-/音节前
ㄌ	[l]	l-，r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dj]	j
ㄑ	[$tɕ^h$]	q
ㄒ	[ɕ]	x
ㄗ	[dz]	z

ㄘ	[tsʰ]	c
ㄙ	[s]	s
ㄖ	[ʐ], [θ]	r
ㄦ	[ɑɻ]	er, -r，-l/音节尾
ㄣ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄥ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㄤ	[ɑŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
_		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
’		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㄞ	[aˌɪ]	ai, -ai/ㄚㄧ或アㄧ（上下构成）
ㄟ	[eˌɪ]	ei, -ei/ㄜㄧ，或压缩成一个元素(上下构成）
ㄠ	[ɑo]-[ɑˌʊ]	au, ao, -au, -ao/主要用于汉字发音
ㄡ	[oˌʊ]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄧㄥ	[ˌjiŋ]	ying, -ing

ㄓ	[dʐ]	zh
ㄔ	[tʂʰ]	ch
ㄕ	[ʂ]	sh

［赵京，中日美比较政策研究所］

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿[58]

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》[59]，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第 9 稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

ㄝㄆㄧㄎㄊㄝㄊㄛㄙ/Epictetus 译注，ㄆㄌㄚㄊㄛㄣ/Plato/柏拉图的ㄎㄌㄧㄊㄛㄣ/Crito 篇译注，亚里士多德《Πολιτικά/ㄆㄛㄌㄧㄙ事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 7 版。

---

[58] 文章可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

[59]至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

对犹太教创始人ㄇㄛㄒㄝ/摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例 6 第 4 版。

《新约》“致Φ ι λ η·μ ω ν/Philemon/ㄈㄧㄌㄛㄇㄛㄣ/腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 3 版。

Uyghur/ㄨㄧㄍㄛㄦ/维吾尔语文汉音元素转写 UCPET 方案，М о н г о л/Mongol/ㄇㄛㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例 8 第 2 版。

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写--兼译Р о с с и я/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 1 版。

Virginia/ㄨㄛㄦㄐㄧㄋㄧㄚ人文地理掠影，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ研究译注》汉音元素范例 10 第 1 版。

Nietzsche/ㄋㄧㄑㄛ/尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

Spain/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙前期文明译注（含ㄙㄆㄟㄣ词母转写简表）

Locke/ㄌㄛ_ㄎ/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/ㄇㄚㄧㄚ·Aztec/ㄚㄗㄊㄝㄎ·Inca/ㄧㄣㄎㄚ文明译注初步，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例10第4版。

Sumer/ㄙㄨㄇㄜㄦ/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例8第6版。

18-19世纪Ｐｏｃｃｉｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第2版。

Ｕｋｒａïｎａ/Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第8版。

早期France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例12第2版。

America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国军事体系的初创期，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例10第4版。

创制鄂温克/Ｅｖｅｎｋｉ[Evenki]/ㄜㄨㄣㄎㄧ语书写系统的方案，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例11第1版。

“新兴的”Baha’i/ㄅㄚㄏㄚㄧ信仰译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例8第3版。

作为nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例11第2版。

Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国前期译注，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 4 版。

Manchu/满洲文明译注的方法论基础，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 3 版。

从 Atlantic/ㄚㄊㄌㄢㄊㄧㄎ到 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ，收入《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

近代 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰史概要，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Esperanto/ㄝㄙㄆㄜㄌㄢㄊㄛ/希望者语言的书写系统，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

Pakistan/ㄆㄚㄎㄧㄙㄊㄢ/巴基斯坦的政府语言 Urdu/ㄨㄦㄉㄨ/乌尔都语，收入《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 5 版。

人文主义神学的奠基者 Erasmus/ㄝㄌㄚㄙㄇㄨㄙ/伊拉斯谟，收入《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》汉音元素范例 5 第 3 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/ㄏㄩㄇ/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年 12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3 版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ㄅㄛㄇㄅㄟ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ㄨㄟㄅㄚ-/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ㄆㄛㄦㄊㄨㄍㄚㄦ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/ㄍㄋㄛ-ㄙㄧㄙ主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译注初步，Societas Iesu/Jesuits/ㄧㄝㄙㄨ/耶稣会与《圣经》汉译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/ㄆㄌㄧㄋㄧㄨㄙ/ Pliny/普林尼译注，收入《罗马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ与 Missouri/ㄇㄧ_ㄗㄡㄌㄧ流域纪行，第 4 次探访 American Bottom/ㄚㄇㄝㄅㄧㄎㄚ底部，Hamilton/ㄏㄚㄇㄧㄦㄊㄛㄣ/汉密尔顿与 America/ㄚㄇㄝㄅㄧㄎㄚ/美国资本主义，第 5 次探访 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄅㄧㄎㄚ心脏地带，收入《America/ㄚㄇㄝㄅㄧㄎㄚ文明译注》汉音元素范例 10 第 5、6、7 版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024 年 5 月 10 日。

【2026 年 6 月 17 日第 12 稿补充】

将题目“中文书写系统里导入汉音元素的方案”改为“汉语书写系统里导入汉音元素的方案”。

自从 2024 年 7 月 27 日第 11 稿以来发表的新的汉音元素译注论文如下：

《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1，2025 年 7 月 18 日第 9 版。修改“Upanishads《ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄚㄉ/奥义书集》的翻译笔记”，加入“Upanishads/ㄨㄆㄚㄋㄧㄒㄚㄉ/奥义书集的哲学概念初译”。

《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》汉音元素范例 10，2026 年 2 月 22 日第 10 版。加入“脱缰的 Federal/ㄈㄝㄉㄌㄚ儿储备系统”、“独特的 Marine Corps/海兵队”。

《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11，2025 年 10 月 1 日第 9 版。增加“日语仮名书写系统的汉音元素转写”、“仡佬族语及巴渝方言、吴语的书写文字随想”、“Vietnam/ㄨㄧㄝㄊ˙ㄋㄚㄇ/越南语书写系统的转写方案”。

《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12，2024 年 12 月 10 日第 5 版，加入“灵长类行为研究对人类行为的反思”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023-25》汉音元素范例 13，2025 年 11 月 3 日第 7 版。加入“2024-25 年重庆之旅随记”、“重庆四川区域学术文化之旅”、“日本之行温故知新”。

《Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》汉音元素范例 14，2024 年 8 月 24 日第 1 版。收录旧文和新文“从宗教艺术透视 Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙治下的 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美洲”。

《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》汉音元素范例 15，2026 年 5 月 13 日第 6 版。加入“无可替代的 Alaska/ㄚㄌㄚㄙㄎㄚ/阿拉斯加”、“第 6 次探访 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带”、“从 America’s Heartland/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ心脏地带发布信息”、“South Dakota/南ㄉㄚㄎㄛㄊㄚ与 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的社会性 sin/ㄙㄧㄣ” 、“东行漫记：从 Mississippi/ㄇㄧㄙㄧㄙㄧ_ㄆㄧ到 Potomac/ㄆㄛㄊㄛㄇㄚㄎ”、“Utah/ㄩㄊㄚ-、Arizona/ㄚㄌㄧㄗㄛㄋㄚ、Nevada/ㄋㄟㄨㄚㄉㄚ交界处人文地理”、“实地考察 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史性转换”。

《Shareholder Proposals/股东提案》汉音元素范例 16，2026 年 3 月 24 日第 4 版。收录旧文和新文“设立 Amazon/亚马逊公司公共政策委员会的第 2 次提案”、“改进 Charles Schwab/嘉信高层报酬的提案”、民主选举 Bank of America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ银行董事会的提案“、”民主选举 BlackRock/黑岩（贝莱德）董事会的提案“、”改革 Intuitive Surgical 高层报酬的提案“、改进 Comcast 高管薪酬程序的股东提案“、”改革 Gilead Sciences 高层报酬的提案”、“Berkshire Hathaway 股东会议的提案预警“、”民主选举 Juniper Networks 董事会的提案”、“撤销 Electronic Arts/电子艺术报酬委员会的提案”、“改进 Fox/ㄈㄛㄎㄙ/福克斯公司高层报酬的提案”、“改善 Adobe/ㄚㄉㄛㄅㄧ公司高层报酬提案的过程“、”维护 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国来之不易、正被侵蚀的经济民主制度”。

书写系统是人类文明的最伟大创新。经过十年的研究、译注，基本上确立了汉音元素书写系统，完成了当代最大的文明创新。以后的工作大致沿着三个方向进行：一、继续运用汉音元素工具在历史哲

学神学语言学等人文学科文明领域领域的创新，二、翻译、推广到英文、日文世界，三、参照“汉音元素词典编译的初步考量”，编制简易汉音元素词典。

2. Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写兼译Ｐｏｃｃｉｑ/ㄌㄛㄙ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成

近代以来的人类主要文明是由Latin/ㄌㄚㄊㄧㄣ/拉丁词母、Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯词母、Cyrillic/（按人名翻译）Cyril/キリル/ㄎㄧㄌㄧㄦ/基里尔(西瑞尔，又称Slavic/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫)词母的三个音素词母表述的文明以及由非音素表述的汉字文明组成。ㄎㄧㄌㄧㄦ词母和拉丁词母都来源于希腊词母，都属于alphabet/单音素书写系统[60]，后期又进一步借用拉丁词母修改。世界上有约70%的人口使用拉丁词母，而使用ㄎㄧㄌㄧㄦ词母的人口约有2.5亿（插图绿色地区）。



【ㄎㄧㄌㄧㄦ兄与ㄇㄝㄊㄛㄉㄧㄛㄙ两弟兄】



出身在希腊的Orthodox/东正教传教士Κύριλλος[Kurillos](826－869年)应该被译为ㄎㄩㄌㄧ_ㄌㄛㄙ，日译キュリロス就是这样翻译的，但因为按英语Cyrillic发音的Cyril/ㄎㄧㄌㄧㄦ词母更广泛，所以他的名字也按Cyril/ㄎㄧㄌㄧㄦ译出。他的传教士哥

[60] Alphabet/单音素书写系统包括单元音和单辅音；Abjad/ㄚㄅㄐㄚㄉ系统，如ㄚㄌㄚㄅ词母，没有（或很少）元音；syllabic alphabet//音节书写系统，如Aegean书写系统、Brahmi书写系统和日语的假名，没有单辅音，辅音必须与元音构成一个音节存在。George L. Campbell & Christopher Moseley, The Routledge Handbook of Scripts and Alphabets,Routledge, 2012, Introduction.

哥 Μ ε θ ό δ ι ο ς[Methodios]/ㄇㄝㄊㄛㄉㄧㄛㄙ/Methodius/メトディウス/ (815－885)不如他有名，但两弟兄作为向 Slavic/ㄙㄌㄚㄨ
ㄨ诸民族传教的使徒先驱的事迹，以及他们创制
ⰳⰾⰰⰳⰻⰶⰰ [glagolitsa](来源于
ⰳⰾⰰⰳⰻⰴⱏ /г л а г о л ъ[glagolǔ]，意为发音、词)/グラゴル/ㄍㄌㄚㄍㄛㄌㄨ/Glagolitic/格拉哥里词母（插图为早期的样本）的功绩，一向被相提并论。于此关联，古代四大教会博士之一，甚至是最博学的博士 Jerome/（拉丁语）Hieronymus/ㄏㄧㄝㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ/耶柔米（约 340－420 年）作为《圣经》拉丁语的译者（直到二十世纪都是 Vulgata（教会公布）标准版本），因为自述提到的其出生地的缘故，被误认为是ㄍㄌㄚㄍㄛㄌㄨ词母的发明者[61]。



[61] Julia Verkholantsev, The Slavic Letters of St. Jerome. Northern Illinois University Press, 2014.

ㄎㄧㄌㄧㄦ和ㄇㄝㄊㄛㄉㄧㄛㄙ死后，他们的后继者们在



Bulgaria/Б ъ л г а р и я [Bulgariya]/ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ/保加利亚第一帝国时期修改ㄍㄌㄚㄍㄛㄉㄨ词母，893 年被ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ帝国采纳，称为ㄎㄧㄌㄧㄦ词母。ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ第一帝国作为Slavic/ㄙㄌㄚㄨ诸民族的中心在政治、军事上与（拉丁语）Byzantium/ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ/拜占庭（东罗马）帝国争雄，在文化、宗教上成为传播罗马、基督教文明的桥头堡。ㄙㄌㄚㄨ是一个语言范畴而不是种族概念[62]，ㄎㄧㄌㄧㄦ词母也可以被称为ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ词母，插图是 1938 年纪念两弟兄的由ㄎㄧㄌㄧㄦ词母书写的ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ语漫画：他们教会了ㄙㄌㄚㄨ人文明自由与未开化混乱的区别。



东正教信徒人数目前大约为 2.2 亿（自称 3 亿），多数生活在ㄙㄌㄚㄨ民族地区。东正教会的正式语言是希腊语和主要基于ㄎㄧㄌㄧㄦ词母的 Church Slavonic/教会ㄙㄌㄚㄨ语。Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国攻陷 Constantinople/（拉丁）Cōnstantīnopolis/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ/君士坦丁堡(1453 年)后，ㄎㄛㄣㄙㄊㄢ

[62] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.14.

ㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ的 Ecumenical Patriarch/总主教（牧首）仍然维持着东正教的“平等牧首之中的第一位”的崇高地位，不过，这个尊号为“His All Holiness/全圣的”牧首的候选人资格要得到 Turkish/ㄊㄛㄦㄎ/土耳其当局的批准[63]。后起的ㄙㄌㄚㄨ群族中心“第三罗马”才真正保持了东正教的地位和尊严。

【俄语词母】

ㄎㄧㄌㄧㄦ词母在不同语言里写法略微不同，而且每一个语言的ㄎㄧㄌㄧㄦ词母写法变迁颇大。目前俄语有 33 个词母，几乎不分大写、小写。汉音元素转写Ｐ ｏ ｃ ｃ и я/Russia/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯语ㄎㄧㄌㄧㄦ词母的方案 R-CPE 暂定如下[64]。

词母	IPA 发音	拉丁转写	汉音元素转写	词母名称、备注
Аа	/a/	a	ㄚ	а[a]
Бб	/b/	b	ㄅ	бэ[bɛ]
Вв	/v/	v, w	ㄨ	вэ[vɛ]
Гг	/g/	g	ㄍ	гэ[gɛ],词尾单独发音，没有鼻音-ng
Дд	/d/	d	ㄉ	дэ[dɛ]
Ее	/je/, /ʲe/, /e/	ye, je, e	ㄝ,ㄧㄝ	е[je]
Ёё	/jo/, /ʲo/	yo, jo, ë	ㄧㄛ	ё[jo],不常用
Жж	/ʐ/	zh, ž	/ㄖ/, /ㄐ/	жэ[ʐɛ],pleasure,дж/june
Зз	/z/	z	ㄗ	зэ[zɛ]
Ии	/i/, /ʲi/, /ɨ/	i	ㄧ	и[i]
Йй	/j/	y, i, j	ㄧ（短音）	и краткое[i ˈkratkəjɪ]
Кк	/k/	k	ㄎ	ка[ka]
Лл†	/ɬ/, /lʲ/	l	ㄌ-词前,-儿	эль (эл)[ɛlʲ] ([ɛɬ])

[63] His All Holiness Ecumenical Patriarch Bartholomew, Encountering the Mystery: Understanding Orthodox Christianity Today.Doubleday, 2008, Biographical Note, xxvii.

[64] 参考Judith Meyer, Russian Script Haking, Carmelite House, 2019. wikipedia.org.

			词尾	
Мм	/m/, /mʲ/	m	ㄇ	эм[ɛm]
Нн	/n/	n	ㄋ	эн[ɛn]
Оо	/o/	o	ㄛ	о
Пп	/p/	p	ㄆ	пэ[pɛ]
Рр	/r/	r	ㄌ-词前,-儿词尾	эр[ɛr],卷舌
Сс	/s/	s	ㄙ	эс[ɛs]
Тт	/t/	t	ㄊ	тэ[tɛ]
Уу	/u/	u	ㄨ	у[u]
Фф	/f/	f	ㄈ	эф[ɛf],不常用
Хх	/x/	kh, h	ㄎㄏ,ㄏ	ха[xa]
Цц	/ts/	ts, c	ㄘ	цэ[tsɛ]
Чч	/tɕ/	ch, č	ㄔ	че[tɕe]
Шш	/ʂ/	sh, š	ㄕ	ша[ʂa]
Щщ	/ɕː/, /ɕ/	shch, sch, šč	ㄕ, /ㄕㄔ/	ща[ɕːa], sheep,不常用
Ъъ		″	硬音,不发音	在 е、ё、ю、я 前面，起分读的作用,不常用
Ыы	[ɨ]	y	ㄧ,/�__/,长音	ы[ɨ]。__不常用
Ьь	/ʲ/	'	软音,不发音	表示它前面的辅音是软辅音，还有分音作用
Ээ	/e/	e, è	ㄝ,ㄛ	э[ɛ],不常用
Юю	/ju/, /ʲu/	yu, ju	ㄩ	ю[ju]
Яя	/ja/, /ʲa/	ya, ja	ㄧㄚ	я[ja]

笔者除了发音，不会ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语言，只得参照ㄎㄧㄌㄧ儿词母如何转写成拉丁词母的英语日语等文献。ㄎㄧㄌㄧ儿词母转写成拉丁词母没有一个完全满意的方案[65]，权威的学术刊物 Slavic Review 严格按照ㄎㄧㄌㄧ儿词母转写，如词尾的-ii 而不是-y，但忽略所有的

[65] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Vol. 2: Since 1855. Oxford University Press, 2005. Preface to the First Edition, 1962.

硬音、软音符号[66]，值得汉音元素转写效仿。美国国会图书馆有四种转写ㄜ_ㄙㄧㄚ语ㄎㄧㄌㄧ儿词母的系统[67]，其中，标准的系统采用修改过的形式，姓氏词尾 ii 转写为 y。

与 R-CPE 相对应，把汉字发音转写为ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ词母由ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ汉学家·传教士Пётр Ива́нович Кафа́ров/Kafarov/ㄎㄚㄈㄚㄌㄜㄈ/卡法罗夫(教名Палла́дий[Palladii]/ㄆㄚ_ㄌㄚㄉㄧㄧ/Palladius/巴第)制订的。北京同文馆 1888 年出版的掌院修士巴第遗篇《Chinese-Russian Dictionary by Archimandrite Palladius/汉俄合璧韵编》是至今为止ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ官方转写汉语成ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ词母的系统的基础。这是两个不同的过程，R-CPE 方案为了顺应ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ语发音有时甚至创制汉语中不存在的汉音元素发音，把汉字发音转写为ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ词母的方案为了顺应汉语发音有时创制ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ语中不存在的发音[68]。将来，汉音元素导入汉语表述后，可以制定正式的ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ词母与汉音元素的双向转写方案，促进这两大语言的准确理解和交流。

因为苏联的影响，从ㄜ_ㄙㄧㄚ语ㄎㄧㄌㄧ儿词母衍生了几个语言的书写系统。Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语是其中之一，增加了元音θ[ö]、Y[ü]和鼻音Н[ng]，但寿命不长，随着苏联在中国影响的消退而停止使用[69]。1946-1990 年在 Монгол/Mongol/ㄇㄨㄣㄍㄜㄦ/

---

66 Paul Dukes, A History of Russia. MacMillan Press, 1998, Preface to the First Editon.

67 George Heard Hamilton, The Art and Architecture of Russia, Yale University Press, Third editon, 1983. Preface to the Second Editon, 1973.

68 这早在埃及的象形书写系统就采用了，而且基本上都是表音而不是表意的词母。A History of Writing from hieroglyph to multimedia, Flammarion, English editon, 2002. Pascal Vernus, The Scripts of Ancient Egypt, p.58.

69 赵京，Uyghur/ㄨㄧㄍㄜㄦ/维吾尔语文汉音元素转写UCPET方案，2021年6月4日。

蒙古使用的ㄎㄧㄌㄧ儿词母系统也多加了元音θ[ö]、Y[ü]，1990 年以后恢复使用传统的蒙古文书写系统，但困难重重，在 2020 年不得不宣布继续使用两套系统到 2025 年。同时，随着进一步的开放（特别是计算机、手机键盘的普及使用），就像ㄨㄧㄍㄜ儿语书写一样，蒙古语的拉丁词母化也必然出现（1930 年蒙古政府曾决定制定蒙古文拉丁化方案，逐步培训拉丁词母蒙古文师资）。中国的内蒙古自治区一直使用传统蒙古文书写系统，需要一套类似ㄨㄧㄍㄜ儿语文汉音元素转写 UCPET 方案的ㄇㄨㄣㄍㄛ儿语文转写方案。

№	IPA	UEY	USY	UYY	ULY	UCPET
1	/ɑ/	ئا	A a	A a		ㄚ
2	/ɛ/~/æ/	ئە	Ə ə	Ə ə	E e	ㄝ
3	/b/	ب	Б б	B b		ㄅ
4	/p/	پ	П п	P p		ㄆ
5	/t/	ت	Т т	T t		ㄊ
6	/dʒ/	ج	Ж ж	J j		ㄐ
7	/tʃ/	چ	Ч ч	Q q	Ch ch	ㄑ
8	/x/	خ	Х х	H h	X x	ㄏ*
9	/d/	د	Д д	D d		ㄉ
10	/r/	ر	Р р	R r		/ㄖㄜ/
11	/z/	ز	З з	Z z		ㄗ
12	/ʒ/	ژ	Ж ж	Ƶ ƶ	Zh zh	/ㄐ/*
13	/s/	س	С с	S s		ㄙ
14	/ʃ/	ش	Ш ш	X x	Sh sh	ㄕ
15	/ʁ/	غ	Ғ ғ	Ꝋ ꝋ	Gh gh	/ㄍㄏ/
16	/f/	ف	Ф ф	F f		ㄈ
17	/q/	ق	Қ қ	Ҟ ҟ	Q q	ㄎ*
18	/k/	ك	К к	K k		ㄎ
19	/ɡ/	گ	Г г	G g		ㄍ
20	/ŋ/	ڭ	Ң ң	Ng ng		ㄥ
21	/l/	ل	Л л	L l		ㄌ
22	/m/	م	М м	M m		ㄇ

23	/n/	ن	Н н	N n		ㄋ
24	/h/	ھ	Һ һ	Ң ң	H h	ㄏ
25	/o/	ئو	О о	O o		ㄛ
26	/u/	ئۇ	У у	U u		ㄨ
27	/ø/	ئۆ	Ө ө	Ө ө	Ö ö	ㄟ
28	/y/	ئۈ	Ү ү	Ü ü		ㄩ
29	/v/~/w/	ۋ	В в	V v	W w	/ㄨ/*
30	/e/	ئې	Е е	E e	Ë ë (É é)	ㄜ
31	/ɪ/~/i/	ئى	И и	I i		ㄧ
32	/j/	ي	Й й	Y y		/ㄧ/*

ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ年历则采用对应的拉丁Gregorius/Gregory/グレゴリオ/ㄍㄌㄝㄍㄛㄌㄧㄨㄙ/格里（又译国瑞、额我略、格列高利、格里高利、葛瑞格里、格列高，也称基督历、公历等）年历。

【К и е в/Kiev/ㄎㄧㄝㄨ/基辅Р о у с ь/Rus’/ㄌㄛㄨㄙ/罗斯】

在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ成长的历史上，没有一个真正可以称为英雄的人物[70]，但有一些著名的人物、事件留下了历史的足迹，值得译注出来。

Р ю р и к ъ/Rurik/ㄌㄩㄌㄧㄎ/留里克（约830－879)与他的两个兄弟被村民们邀请来当王，属于传说。ㄌㄩㄌㄧㄎ征服、统治了Н о́ в г о р о д/Novgorod/ㄋㄛㄨㄍㄛㄌㄉ/诺夫哥罗德。他的领地、部落被称为Р о у с ь/Rus’/ㄌㄛㄨㄙㄙ/罗斯。



[70] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books. Time, 1967, p.13.

ㄌㄩㄌㄧㄎ的后继者О л е г /Oleg/ㄛㄌㄝㄍ/奥列格继续扩张领地，占领并移都 К и е в /ㄎㄧㄝㄨ/基辅，开启了ㄌㄛㄨㄙ的王朝时代（在位 882-912 年）。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的历史也多由 882 年开始叙述。ㄛㄌㄝㄍ一度进攻ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ，签署了有利于ㄌㄛㄨㄙ的贸易条约，使ㄌㄛㄨㄙ正式进入国际历史舞台。



ㄍㄌㄩㄌㄧㄎ的儿子И г о р ь /Igor/ㄧㄍㄛㄦ/伊戈尔继位、战死（912-945 年）后，他的寡妇О л ь г а г /Olga/ㄛㄌㄍㄚ摄政。值得一提的是ㄛㄌㄍㄚ接受了东正教，死后被封圣。

无名作者描写 Igor/ㄧㄍㄛㄦ远征失败的史诗《ㄧㄍㄛㄦ远征记》达到了中世纪最高的文学成就之一，虽然无法确定写作的年代，但其内容很早就作为口头承传流传在ㄌㄛㄨㄙ时期。



“伟大的”В л а д и м и р /Vladimir/ㄨㄌㄚㄉㄧㄇㄧㄦ/弗拉基米尔（在位 978-1015 年）的事迹是接受东正教，并迫使ㄌㄛㄨㄙ臣民改宗。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的政治、社会、文化、艺术等由此与东正教密不可分。基于 893 年正式成为ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ帝国书写词母的ㄎㄧㄌㄧㄦ词母的（老）教会ㄙㄌㄚㄨ语由此成为ㄌㄛㄨㄙ的正式书写语言。教会ㄙㄌㄚㄨ语至今还被使用，特别在相对简洁的



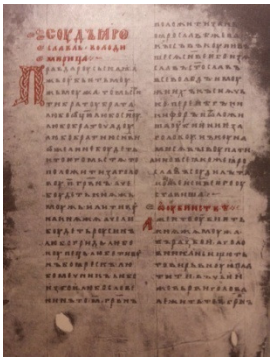


教会音乐上[71]。

ㄌㄛㄨㄙ在“智者”Ярослав/Yaroslav/ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ/雅罗斯拉夫（1019－1054 年）在位期间达到顶峰。缺乏正当继位规则使ㄌㄛㄨㄙ一直脱离不了内乱，最终衰落下去，直到两百多年后被ㄇㄨㄣㄍㄛ儿帝国彻底征服。



ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ在位期间编辑的“ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ法典”成为后来正式的Русская/ㄌㄨ_ㄙㄎㄚㄧㄚ Правда/Pravda/ㄆㄌㄚㄨㄉㄚ/法典[72]的基础。它的内容反映ㄌㄛㄨㄙ文明开化的初级程度，与最发达的罗马法体系没有发生联系。



ㄎㄧㄝㄨ作为连接 Baltic/バルト/ㄅㄚㄦㄊ/波罗的海与黑海（ㄅㄧㄕㄢㄊㄧㄨㄇ帝国）贸易通道的战略地位由于地中海贸易的逐渐开通而减弱。当一个具有历史地位

[71] [CD] Russian Church Music, Slavyanka.harmonia mundi USA, 1992.

[72] 原意是“真理”（后来著名的政党宣传刊物的名字《真理报》），转义为“正义”。

的名族/地域开始衰落时，往往会出现精神/文化上的反思。1113 年出现了《往年纪事》，记叙 850 年以来的ㄌㄛㄨㄙ历史（有日译、汉译本）。幸运的是，《往年纪事》不只是缅怀ㄎㄧㄝㄨ・ㄌㄛㄨㄙ过去的功绩，更是新兴的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ民族的起始，一个民族用自己的语言记述自身的历史，标志着它在世界文明之林开始占据一席之地。



ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的正式历史记录从ㄎㄧㄝㄨ大公（国）时代开始，除了强调欧洲、基督教的传统外，对理解直到现在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ对ㄎㄧㄝㄨ以及整个 Україна [Ukra’ina]/ウクライナ/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/Ukraine/乌克兰的感情、态度、控制政策至关重要。

【Mongol/ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ之轭】

Chinggis Khan/ㄑㄧㄥㄍㄧㄙ・ㄎㄢ/（意为“普天皇帝”，民国以前的汉文史料中，除史集及新元史本纪外都以“成吉思可汗”及“成吉思皇帝”称呼）的一个孙子 Batu/ㄅㄚㄊㄨ/拔都ㄎㄢ 1237 年率军跨过 Волга/Volga/ㄨㄛㄦㄍㄚ/伏尔加河（欧亚分界线），1240 年攻陷ㄎㄧㄝㄨ，征服了除ㄋㄛㄨㄍㄛㄌㄛㄉ以外的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ各王公领地以及广大的东欧、中欧领土。此后，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ被迫向 Golden Horde/钦察汗国（又称金帐汗国或大帐汗国）称臣、纳贡，被称为“ㄇ



ㄨㄣㄍㄛㄦ之轭”或“Tartar/ㄊㄚㄊㄚㄦ/鞑靼之轭”时期，其间，Москва/モスクワ/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/Moscow/莫斯科逐渐成为大公领地。1380年Дмитрий/Dmitrii/ㄉㄇㄧㄊㄌㄧㄧ/德米特里大公率领ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ联军趁钦察汗国内乱虚弱之际在Дон/Don/ㄉㄛㄣ/顿河畔Куликово/Kulikovo/ㄎㄨㄌㄧㄎㄛㄨㄛ/库里科沃击败钦察汗国大军，被称为“ㄉㄛㄣ的ㄉㄇㄧㄊㄌㄧㄧ（英雄）”，打破了ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ不可战胜的神话。

“ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ之轭”成为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的耻辱被记入历史，这段期间孕育、促成了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ社会的转化，除了政治专制与农奴制这两大弊端，在税收与军事化组织方面，也来自于ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ根源[73]。现在还在使用的词母X[kh]/ㄎㄏ或[h]/ㄏ也是ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ时代的痕迹。

【Россия/Russia/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的崛起】

“伟大的”Иван/ㄧㄨㄢ/Ivan/伊凡第三大公1480年拒绝再向ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ纳贡（插图），最后摆脱了ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ人的统治，并且征服了大多数独立的公国，基本完成了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ国家的统一。1547年，他的孙子“恐怖的”ㄧㄨㄢ第四/伊凡雷帝加冕为царь/Tsar/ㄘㄚㄦ/沙皇，正式成为（第三罗马）帝国的Cæsar/ㄎㄚㄝㄙㄚㄦ/凯撒/皇帝。



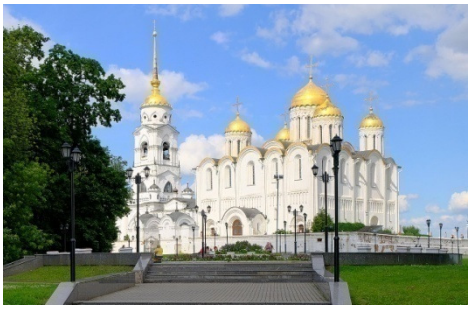
“伟大的Пётр[Pyotr]/ㄆㄧㄛㄊㄦ/Peter/彼得、全ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ人的皇帝、国家之父”建立了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国近代化的基础。在18个月的西欧访问期间，ㄆㄧㄛㄊㄦ用假名混在250人的外交使

[73] Paul Dukes, A History of Russia. MacMillan Press, 1998, p.27.

团中勘察现地社会政治经济，还亲自动手锯木学习造船。为了摆脱旧势力，ㄆㄧㄛㄊ儿不惜把首都从ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ迁到最西北角、濒临ㄅㄚ儿ㄊ海、新建的Санкт-Петербург[Sankt-Peterburg]/ㄙㄢㄎㄊ・ㄆㄝㄊㄛ儿ㄅㄨ儿ㄍ/サンクトペテルブルク/Saint Petersburg/圣彼得堡。在语言文字方面，大量的拉丁文献、科技工具书的翻译必然要求改进（约 12 世纪以来的）教会ㄙㄌㄚㄨ语所用的繁琐希腊数字表记和ㄎㄧㄌㄧ儿词母系统，采用عرب/Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯数字，减少古体希腊词母和特别符号而进一步拉丁化。现在所用的最后一个ㄎㄧㄌㄧ儿词母 Я[ja]就是ㄆㄧㄛㄊ儿亲自创制的。



【教会】



ㄇㄧ儿圣母安息教堂（1185-89 年重建）成为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ教堂之母，教堂里的怀抱圣婴的ㄨㄌㄚㄉㄧㄇㄧ儿圣母像成为代表ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ灵魂的圣像。ㄎㄧㄝㄨ衰落

1158-61 年建成的Владимир/ㄨㄌㄚㄉㄧ



后，1328 年之前，ㄨㄉㄚㄉㄧㄇㄧ儿是全ㄉㄛ_ㄙㄧㄚ的东正教最高权威 Metropolitan/大主教所在地，之后搬到ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ。

早在 325 年的第一次基督教大公会议（后世称为第一次 Nicaea/Νίκαια[ˈnikɛa]/ㄋㄧㄎㄜㄚ/尼西亚公会议上，可能是动用罗马帝国的力量赞助并亲身参与公会的 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝本人提出了ὁμοούσιος /homoousius/consubstantial/one substance/同质的概念确立了圣父与圣子的关系[74]，并没有提到“圣灵”。此后东正教的教会仪式中也崇拜“二圣”，早期的ㄉㄛ_ㄙㄧㄚ的教会仪式也与“二”相关。把“圣灵”加入圣父与圣子而形成 Trinity/Trinitas/ㄊㄉㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体的神学教义，并没有引起进一步纠纷，在ㄉㄛ_ㄙㄧㄚ以外的东正教会也顺利地把仪式中的“二圣”改为“三圣”崇拜。

1589 年升格为 Patriarch/牧首所在地后，ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ的教会积极参与介入世俗政治，拥有高达四分之一的土地和农奴。1652-1666 年担任牧首的（旧写）Нїконъ/Ни́кон/Nikon/ㄋㄧㄎㄛㄣ/尼孔借用ㄎㄚ儿的国家权力按照希腊文本和礼仪进行了一系列的教会改革，如Исус/ㄧㄙㄨㄙ/Jesus/耶稣一词改写为Иисус/ㄧㄧㄙㄨㄙ，允许用民族方言传道，教堂内部采用华丽风格装饰，将祈祷时的跪拜改为鞠躬礼，用三指划十字代替两指划十字，赞美诗唱三遍而不是两遍。



[74] 赵京，“Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄛㄊㄚ物理学/形而上学简介”，2019年12月19日；“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”，2019年11月25日初稿，2020年1月13日修订。

ㄋㄧㄎㄛㄣ与ㄎㄚㄦ迫害不服从改革的教会和贵族，导致与旧礼仪派/老信者派的р а с к о л/Raskol/ㄌㄙㄎㄛㄦ/持久分裂。插图的被迫害的旧礼仪派女贵族高举两个指头而不是三指，她在大众漠不关心的寒冬就义的情节预告了后来ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ知识分子的命运。

ㄋㄧㄎㄛㄣ因为权力膨胀被迫辞职并被ㄎㄚㄦ流放，但教会与ㄎㄚㄦ权力的矛盾僵持不下。ㄆㄧㄛㄊㄦ第一在访问英国期间也留心观察英国国教的地位，当牧首 А д р и а н/Adrian/ㄚㄉㄌㄧㄢ 1700 年死后，ㄆㄧㄛㄊㄦ拒绝任命下一任牧首，1721 年干脆废除了这个已经完成了历史使命的职位。当主教们开会要求ㄆㄧㄛㄊㄦ容许他们选出一个牧首时，ㄆㄧㄛㄊㄦ抛出《精神法规》和刀剑在桌子上：这就是你们的精神牧首！谁不服从它就会尝到刀剑的牧首！[75]直到两百多年后的 1917 年，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的东正教会才趁革命期间政权崩溃之际产生出ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ牧首。

【к о з а к/ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ/Cossack/哥萨克】

汉语读者从《静静的顿河》熟悉к о з а к/コサック/ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ/Cossack/哥萨克人的生活，《钢铁是怎样炼成的》作者描写的历史也是在ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ人最集中的（ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语）Дніпро/Dnipro/ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ/德涅伯（ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语Днепр/Dnepr/第聂伯）河畔入海口展开的。著名的И л ь я Р е п и н/Ilya Repin/ㄧㄦㄧㄚ·ㄌㄝㄆㄧㄣ/伊利亚·列宾的油画就是描写ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ河畔的З а п о р о з ь к е[Zaporozke]/ㄗㄚㄆㄛㄌㄛㄗㄎ



[75] Geoffrey Hosking, Russia: People and Empire 1552-1917. Chapter 4 The Orthodox Church.

ㄊ/扎波罗热ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ部族写信回复Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国Sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹，嘲笑命令ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人臣服的ㄨㄛㄙㄇㄢ的自由气概[76]。少数移民到中国的ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人被称为阿尔巴津人。

独立自治、散漫、由男子选举产生атаман/ataman/ㄚㄊㄚㄇㄢ/首领的ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ游牧集团本来是所有专制政府的头疼问题，却被ㄎㄚㄦ充分利用开拓、守卫疆界、镇压反抗，在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ扩张历史上起到了别的部族无法承当的作用。ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人骑兵是ㄎㄚㄦ军队的主要力量，共建成过11个军区。插图描写Ермак/Yermak/イェルマーク/ㄧㄝㄦㄇㄚㄎ/叶尔马克Timofeevich带着不到一千ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人马征服了Урал/Ural/ㄨㄌㄚㄦ/乌拉尔山脉以东Сибирь[Sibir']/ㄙㄧㄅㄧㄦ/Siberia/西伯利亚的疆界，直达太平洋沿岸，献给没有东征计划的ㄎㄚㄦ“恐怖的”ㄧㄨㄢ第四[77]。



Романов/Romanov/ㄌㄛㄇㄚㄋㄛㄨ/罗曼诺夫王朝的第一个ㄎㄚㄦMихаил/Michael/ㄇㄧㄎㄏㄚㄝㄦ/米哈伊尔（在位1613－1645年）最初不敢接受皇位，再确认得到ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ军队的

[76] 与别的ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ部族的命运一样，ㄕㄚㄆㄛㄌㄛㄕㄎㄛ后来归顺ㄎㄚㄦ被利用后，最终被强制解散了。

[77] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, pp.79-84.

拥护后才登基的[78]。另一方面，ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人的数次反叛在的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ历史上也不可忽略。Стéнька Рáзин/Stenka Razin/ㄌㄚㄕㄧㄣ/拉辛(1670－1671 年)领导的叛乱以ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人为主力，从ㄨㄛㄦㄍㄚ河流向ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ进军，是第一次大规模的全ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ起义。起义被镇压后，在红场被残忍肢裂、最后砍头的ㄌㄚㄕㄧㄣ却永生在民谣等传说中。同样是ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人ㄚㄊㄚㄇㄢ的 Емельянáн Ивáнович Пугачёв/プガチョフ/タメㄍㄚくㄛㄈ/Pugachev/普加乔夫(1742－1775 年)领导的起义是最大规模的全ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ起义，甚至提出了“土地与自由”的政治纲领要取代ㄎㄚㄦ。

1917 年 11 月-1922 年 10 月之间爆发的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ（苏联）红军-白军内战，始终都主要在ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人集中的南方展开。白军以ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ官兵（例如《静静的顿河》的主人公）为先导和核心开始反叛以ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ为首都的新政权，几近成功，最终也因为遭到ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ人ㄚㄊㄚㄇㄢ Нестор Іванович Махно/Makhno/ㄇㄚㄎㄏㄛㄈ/马赫诺率领的 anarchism/ㄚㄋㄚㄦㄎㄧ主义/安那祺主义“黑军”从后方进攻而失败。[79]



基于篇幅制约，关于 боярboyar/ㄅㄛㄧㄚㄦ/波雅尔(贵族、亲王) думаDuma/ㄉㄨㄇㄚ/杜马（ㄎㄚㄦ的私人亲信咨询圈

[78] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.118.

[79] 赵京：《鲜为人知的俄国革命--马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》，中日美比较政策研究所，2014 年 2 月 11 日。

子）、в е ч е/veche/ㄨㄝㄑㄝ/自治议会[80]、з е́ м с к и й с о б о́ р/zemsky sobor/土地会议(各领域等级代表的全国议会)、农奴制[81]等政治机制有待另一文深入译注。

【文化】

ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ绝大多数是文盲社会，但仍然不乏生活的智慧，如“敬畏生活吧！不要怕死亡”，“蚊子们围绕活人歌唱，牧师们围绕死者歌唱”，“高利贷者们会把跳蚤的皮都剥掉”[82]。

ㄆㄧㄛㄊ儿大帝的改革包括向西欧（主要是德语地区）的科学家们学习，他本人直接向Leibniz/ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ/莱布尼茨请教，着手建立ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ科学院。大量的学生被派往西欧，学习自然科学。被称为“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ科学的奠基人”的博学家M. V. Л о м о н о с о в/Lomonosov/ㄌㄛㄇㄛㄋㄛㄈ/罗蒙诺索夫(1711－1765年)（插图是2005年纪念他创立ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ帝国大学250周年纪念币）就是ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ与Kant/ㄎㄢㄊ/康德之间的过渡哲学家Wolff/ㄨㄛㄦㄈ/沃尔夫的门生，除了在自然科学诸多领域的贡献（“化学反应前后质量守恒”等），他也被称为“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ近代语言学之父”。18世纪之前的写作都是基于教会ㄙㄌㄚㄨ语文法，受过教育的人也倾向将教会语言作为他们口语上的表达法，而ㄌㄛㄇㄛㄋㄛ



[80] 后来的Совет/ㄙㄛㄨㄝㄊ/Soviet/苏维埃（议会）一词来自同义（发言）词根。

[81] 农奴不被登记服兵役、不必赋税，所以有人志愿成为农奴。后来，农奴制被废除使“自由成为被枷锁强制执行的义务”。Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.119.

[82] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, p.137.

ㄙㄛㄈ首次提倡ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语（方言）的文法和诗词的口音，为后来在Ｅ к а т е р и н а[Yekaterina]/エカチェリーナ/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ/Catherine/叶卡捷琳娜第二（1729－1796年）治下勃兴的世界级ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ诗歌、文学、音乐提供了坚实的物质条件。

【小结】

用表意汉字翻译ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语，完全没有（也不可能有）规则，如按照英语发音Moscow把Ｍ о с к в а/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ译为莫斯科，按照ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语发音Yekaterina而不是英语发音Catherine把Ｅ к а т е р и н а/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ译为叶卡捷琳娜，不知道任何理由把Ｒ о с с и я/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ译为俄罗斯；更不用提用汉字转写翻译ㄎㄧㄌㄧ儿词母的混乱。本文通过介绍ㄎㄧㄌㄧ儿词母的汉音元素转写方案，译注了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国形成和崛起的起源的基本要素，对于我们了解、认识此后至今的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ历史、社会、文化艺术等，以及更广泛的使用ㄎㄧㄌㄧ儿词母的文明圈，奠定了翻译表述的基础。

[2021年7月12日]

Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧ儿词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的形成词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	ㄎㄧㄌㄧ儿等原文
ㄚㄉㄌㄧㄢ	Adrian	（牧首的名字）	Адриан
ㄚㄌㄚㄅ	Arab	阿拉伯	عرب
ㄚㄊㄚㄇㄢ	ataman	部族首领	атаман
ㄅㄚㄦㄊ	Baltic	波罗的海	
ㄅㄚㄊㄨ	Batu	拔都	
ㄅㄛㄧㄚㄦ	boyar	波雅尔(贵族、亲王)	бояр

ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ	Bulgaria	保加利亚	България[Bulgariya]
ㄅㄧㄗㄢㄊㄧㄨㄇ	Byzantium	拜占庭	
ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ	Catherine	叶卡捷琳娜	Екатерина[Yekaterina]
ㄑㄧㄥㄍㄧㄥ·ㄎㄏㄢ	Chinggis Khan	成吉思可汗	
ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄛㄆㄛㄌㄧㄙ	Constantinople	君士坦丁堡	Cōnstantīnopolis
ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ	Cossack	哥萨克	козак
ㄎㄧㄌㄧㄦ	Cyrillic/Cyril	基里尔(西瑞尔，斯拉夫) 词母	Кύριλλος[Kurillos]
ㄉㄇㄧㄊㄌㄧㄧ	Dmitrii	德米特里	Дми́трий
ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ	Dnipro	德涅伯河	Дніпро
ㄉㄛㄣ	Don	顿河	Дон
ㄉㄨㄇㄚ	Duma	杜马	дума
ㄍㄌㄚㄍㄛㄌㄨ	Glagolitic	格拉哥里词母	ⷀⷡⷡ%ⷰ ⷡⷮⷣⷤ+[glagolitsa]
ㄍㄌㄝㄍㄛㄌㄧㄨㄙ	Gregory	格里高利	Gregorius
ㄧㄍㄛㄦ	Igor	伊戈尔	Игорь
ㄧㄨㄢ	Ivan	伊凡	Иван
ㄏㄧㄝㄌㄛㄋㄧㄇㄨㄙ	Jerome	耶柔米	Hieronymus
ㄧㄧㄙㄨㄙ	Jesus	耶稣	Иисус
ㄎㄚㄈㄚㄌㄛㄈ	Kafarov	卡法罗夫	Кафа́ров
ㄎㄢㄊ	Kant	康德	
ㄎㄧㄝㄨ	Kiev	基辅	Киев
ㄎㄩㄌㄧㄎㄛㄨㄛ	Kulikov	库里科沃	Куликово
ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ	Makhno	马赫诺	Махно
ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ	Leibniz	莱布尼茨	
ㄌㄛㄇㄛㄋㄛㄙㄛㄈ	Lomonosov	罗蒙诺索夫	Ломоносов
ㄇㄝㄊㄛㄉㄧㄛㄙ	Methodius		Μεθόδιος[Methodios]
ㄇㄧㄎㄏㄚㄝㄦ	Michael	米哈伊尔	Михаи́л
ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ	Mongol	蒙古	Монгол
ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄋㄧㄎㄜㄚ	Nicaea	尼西亚	Νίκαια
ㄋㄧㄎㄛㄣ	Nikon	尼孔	Ни́кон
ㄋㄛㄨㄍㄛㄌㄛㄉ	Novgorod	诺夫哥罗德	Но́вгород

ㄛㄌㄝㄍ	Oleg	奥列格	Олег
ㄛㄌㄍㄚ	Olga		Ольга
ㄨㄛㄙㄇㄢ	Ottoman	奥斯曼	
ㄆㄚ_ㄌㄚㄉㄧㄧ	Palladius	巴第	Палла́дий[Palladii]
ㄆㄧㄛㄊㄦ	Peter	彼得	Пётр
ㄆㄌㄚㄨㄉㄚ	Pravda	真理、正义、法典	Правда
ㄆㄨㄍㄚㄑㄛㄈ	Pugachev	普加乔夫	Пугачёв
ㄌㄚㄗㄧㄣ	Razin	拉辛	Ра́зин
ㄧㄦㄧㄚ·ㄌㄝㄆㄧㄣ	Ilya Repin	伊利亚·列宾	Илья Репин
ㄌㄛㄇㄚㄋㄛㄨ	Romanov	罗曼诺夫	Романов
ㄌㄩㄌㄧㄎ	Rurik	留里克	Рюрикъ
ㄌㄛㄨㄙ	Rus'	罗斯	Роусь
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄙㄢㄎㄊ·ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄦㄍ	Saint Petersburg	圣彼得堡	Санкт-Петербург
ㄙㄧㄅㄧㄦ	Siberia	西伯利亚	Сибирь[Sibir']
ㄙㄌㄚㄨ	Slavic	斯拉夫	
ㄙㄨㄦㄊㄢ	Sultan	苏丹	
ㄊㄚㄊㄚㄦ	Tartar	鞑靼	
ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ	Trinity	三位一体	Trinitas
ㄘㄚㄦ	Tsar	沙皇	царь
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна[Ukra’ina]
ㄨㄌㄚㄦ	Ural	乌拉尔	Ура́л
ㄨㄧㄍㄛㄦ	Uyghur	维吾尔	ئۇيغۇر
ㄨㄝㄑㄝ	veche	自治议会	вече
ㄨㄌㄚㄉㄧㄇㄧㄦ	Vladimir	弗拉基米尔	Владимир
ㄨㄛㄦㄍㄚ	Volga	伏尔加	Во́лга
ㄨㄛㄦㄈ	Wolff	沃尔夫	
ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ	Yaroslav	雅罗斯拉夫	Ярослав

3. 18-19世纪Р о с с и я/ㄌㄛˋㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要

接续“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Р о с с и я/ㄌㄛˋㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成”[83]，本文译注约1700-1917年ㄌㄛˋㄙㄧㄚ的历史，偏重ㄌㄛˋㄙㄧㄚ帝国的扩张与瓦解的对外关系，因为这关系到欧亚大陆甚至人类的前途。

П ё т р [Pyotr]/ㄆㄧㄛㄊㄦ/Peter/彼得1698年4月25日回到ㄌㄛˋㄙㄧㄚ后立即展开一系列令人眼花缭乱的大刀阔斧的改革，以（创世以来算起的）旧年历7208年开端。按照过时的Iulius/ユリウス/ㄧㄨㄌㄧㄨㄙ/Julian/儒略年历，而不是新的Gregorius/グレゴリオ/ㄍㄌㄛㄍㄛㄧㄨㄌㄧㄨㄙ/Gregorian/额我略年历（阳历或新历），颁布法令改为1700年，在1月1日当天每一个持枪或火器的人都要鸣枪3次[84]，开始了ㄌㄛˋㄙㄧㄚ新纪元。本文所示日期没有特别注明即指ㄧㄨㄌㄧㄨㄙ旧历的日期。

ㄆㄧㄛㄊㄦ最可见的改革体现在Baltic/ㄅㄚㄦㄊㄦ/波罗的海港口新建С а н к т-П е т е р б у р г/Saint Petersburg/ㄙㄢㄎㄊㄦ・ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄦㄍ/圣彼得堡，以此“西方的窗口”作为新的首都，强行把ㄌㄛˋㄙㄧㄚ从中世纪拉入近代世界。除了改革陈旧的陆军，ㄌㄛˋㄙㄧㄚ的近代海军完全是ㄆㄧㄛㄊㄦ创制的。在国内政策方面，一系列全面的改革必然导致“警察国家”体制的确立，同时也培养了“全面西化”的另一种选择（国家社会主义）的可能[85]。ㄆㄧㄛㄊㄦ的

---

[83] 赵京，2021年7月12日。

[84] Jonathan Miles, St. Petersburg: Madness, Murder, and Art on the Banks of the Neva, Pegasus Books, 2018, p.23.

[85] Ivan Merkulov, Russian State at the End of the 17th Century,

“开明专制”体现在他废除腐败臃肿的б о я р/boyar/ㄅㄛㄧㄚ儿/波雅尔(贵族、亲王)-д у м а/Duma/ㄉㄨㄇㄚ/杜马、而代之以 9 人组成的 Senate/元老议会（政策）和 collegiate/合同行政系统，后者是启蒙导师 Leibniz/ㄌㄟㄅㄋㄧㄗ/莱布尼茨通过通讯向他指导推荐的[86]。

【“伟大的”Catherine/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ第二】

ㄆㄧㄛㄊㄦ儿在世时没有遇到直接的政治抵抗，但他知道、害怕他死后改革无法持续，为此谋害了自己 29 岁的儿子。他的女儿Э л и з а б е т/ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄝㄊ/Elizabeth/伊丽莎白统治期间（1740-1762 年），曾暂时停止了死刑，比法-哲学启蒙思想家 Beccaria/ㄅㄝ_ㄎㄚㄌㄧㄚ/贝卡里亚的《犯罪与惩罚》（1764 年）中提倡的废除死刑论说还先进 10 年[87]。经过几次宫廷政治变换，皇权落在Е к а т е р и н а [Yekaterina]/エカチェリーナ/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ/Catherine/叶卡捷琳娜第二（1729－96 年）手中，巩固了ㄆㄧㄛㄊㄦ儿的改革，体现在 1782 年建成的铜像骑士上。铜像的西面用拉丁文刻着“致ㄆㄧㄛㄊㄦ儿第一/自ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ



History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022. 这是通过互联网提供的ㄙㄢㄎㄊㄜ・ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄦㄍ国立大学教授们的历史讲义，附有英文图解资料。

[86] Robert Wallace and the Editors of Time-Life Books, Rise of Russia. Time, 1967, pp.160-161.

[87] Jonathan Daly, Crime and Punishment in Russia, Bloomsbury Academic, 2018, p.18.

第二/1782”。

ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ第二出身为Prussia/ㄆㄌㄨㄙㄚ/普鲁士的一个小城的公主，14岁时被挑出嫁给ㄆㄧㄛㄊㄦ儿第一的孙子ㄆㄧㄛㄊㄦ儿第三，因而改宗、改名。她的母亲随同她去ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ，结果被发现向ㄆㄌㄨㄙㄚ国王暗送情报而被驱逐出境[88]。但是，1762年，ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ第二与她的情人在禁卫军的支持下谋害了刚登基半年的不得人心的ㄆㄧㄛㄊㄦ儿第三[89]，利用没有继位规则的宫廷混乱，与其扶持年幼的儿子Paul/ㄆㄠ儿/保罗第一[90]“垂帘听政”，自己直接上位，开创了“开明女皇”的历史[91]。在ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ第二治下，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ诗歌、文学、音乐勃兴，达到世界级水平。



她雄心勃勃，亲自花一年半时间撰写Наказ/Nakaz/ㄋㄚㄎㄚㄗ/立法指令。将自己从启蒙哲学家，主要是Montesquieu/ㄇㄛㄊㄜㄙㄎㄧㄡ/孟德斯鸠与ㄅㄝ_

[88] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 222.

[89]ㄆㄧㄛㄊㄦ儿第三1762年2月18日发布了赐予所有贵族阶级以自由的法令，但没有提及贵族们拥有的农奴们。农奴制2月19日被宣布废除，那是99年以后的事。

[90] ㄆㄠ儿第一等了34年ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ第二死后继位，规定以后由长子继位，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ不再出现女皇。

[91] Lynne Ann Hartnett, Understanding Russia: A Cultural History, Lecture 8: Catherine the Great and the Enlightenment. The Teaching Company, DVD, 2018.

ㄎㄚㄌㄧㄚ，学到的立法精神融入（抄袭）到具体立法之中。1766 年，她于Ｍｏｓｋｖａ/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/Moscow/莫斯科召集由各国各阶层（官员、贵族、资产家、地主）共 652 人组成的咨询委员会审议ㄋㄚㄎㄚㄕ。1767 年 7 月 30 日的会议由 564 名代表中的 428 人出席[92]。委员会构成的社会、经济、宗教（包括 54 名伊斯兰信徒）、人种、以及靠男性代理出席的少数女地主成分，远比独立宣言的“建国之父们”更具多元代表性[93]。当然，委员会没有独立的权力，新的立法中有太多的革命条款威胁到旧法规制度，开明的女君主ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ没能将其付诸实施，咨询委员会也在 200 多次会议后解散。

通过几年的战争，ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ第二从Ottoman/(原语发音)[ʻOs_mān]/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国夺来大片土地，把南部边境扩张到黑海大部分海岸，称之为“新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”，包括（原语）Ｕｋｒａïｎａ/Ukrayina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/Ukraine/乌克兰和 Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚(1783 年吞并完毕）。1785 年ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ第二邀请再洗礼派Mennonites/ㄇㄣㄋㄛㄈㄋㄞㄊㄜ教徒从她的祖国ㄆㄌㄨㄙㄚ移民到新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ开发定居，条款相当优惠，包括：ㄇㄣㄋㄛㄈㄋㄞㄊㄜ教徒有权在任何地方定居、从事任何职业；永久免除军事和非军事服务；宗教自由（但不得建修道院）；有权在Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教徒间传教（但不能在基督徒间传

[92] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, p.120.

[93] Linda Colley, _The Gun, the Ship, and the Pen_, New York: Liveright Publishing Corporation, 2021, pp.57-81.

教）；在农业社区里有自治权；那些靠自己的钱建立工厂的人有权购买农奴或农民；等。[94]

除了对冒称是ㄆㄧㄛㄊ儿第三的Pugachev/ㄆㄨㄍㄚㄑㄛㄈ/普加乔夫叛乱（1773-75年）的铁血镇压，ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ第二34年的政绩不愧为“the Great/伟大的”的开明君王，但1796年当她死去时，真正伟大的France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西革命正开始搅动欧洲。面对Jean-Jacques Rousseau[ru:'soʊ]/ㄌㄨㄙㄛ/卢梭思想的革命民主世界潮流，ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄣㄚ第二和ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的“开明专制”已经成为时代的反动。

【帝国扩张最西端的“Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰问题”】

Киев/Kiev/ㄎㄧㄝㄨ/基辅[95]Русь/Rus'/ㄌㄛㄨㄙ/罗斯从1300年开始解体，东部的地盘被Москва/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/Moscow/莫斯科占领[96]，西部的地盘成为Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰-Lithuania/ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ/立陶宛Commonwealth/联盟的主要区域。ㄆㄛㄌㄢㄉ也属于Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫民族(及语言)但信奉Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/普遍（或至公或天主）教会，ㄌㄧㄊ

---

[94] 赵京，California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚMennonites/ㄇㄣㄋㄛㄋㄞㄊㄜ教派，2020年10月3日。文中引用David Rempel, A Mennonite Family in Tsarist Russia and the Soviet Union 1789-1923, University of Toronto Press, 2002.

[95] 本文接续“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成”，对于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的名词，如Київ/Kyyiv/ㄎㄝㄧㄈ，统一按照ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语发音转写，如Киев/Kiyev/ㄎㄧㄝㄨ。WSJ报道： March 20, 2022 By Alina Dizik - Is It Kyiv or Kiev? And Why the Pronunciation Changed.

[96] 赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日。

ㄨㄚㄋㄧㄚ夹在各种宗教教派之间但它的语言属于Baltic/バルト/ㄅㄚ儿ㄊ/波罗的海语种。[97]ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ联盟的最高权力在主要由ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族组成的Sejm/贵族议会，可以被称为当时欧洲最自由民主的政体。

1609年，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ内乱之际，ㄆㄛㄌㄢㄉ国王Sigsmund/ㄙㄧㄍㄧㄙㄇㄩㄣㄉ对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ宣战，1610年ㄆㄛㄌㄢㄉ军队攻占ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ，群龙无首的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ愿意让ㄙㄧㄍㄧㄙㄇㄩㄣㄉ的15岁的儿子当ц а р ь/Tsar/ㄘㄚ儿/沙皇，条件是他的儿子必须改宗东正教。没想到ㄙㄧㄍㄧㄙㄇㄩㄣㄉ不接受这个历史性的机遇。1612年，在东正教号召下组成的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ军队把ㄆㄛㄌㄢㄉ军队赶出ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ，并选出直到1917年退位的、持续3百多年的Р о м а н о в/Romanov/ㄌㄛㄇㄚㄋㄛㄈ/罗曼诺夫王朝。[98]

从ㄌㄛㄇㄚㄋㄛㄈ王朝开始，对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ王族的人名习惯用转写为拉丁文的名（而不是姓）来书写，如Peter，这反映出ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ上阶层已经相当西化、与欧洲社会交流密切频繁的事实[99]。以汉音元素转写ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ名字时也应该考虑这个因素，对于近代以来的国际知名人士，一般情况下尽量参照按英文发音转写，如Т р о ц к и й[Trotskii]转写为Trotsky/トロツキー/ㄊㄌㄛㄘㄎㄧ/托洛茨基，方便与既有的英文、日文、中文等转写/翻译的连接。

---

[97] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 105.

[98] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. pp. 138-142.

[99] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 145.

经过 1662-67 年、1772 年、1793 年和 1795 年几次被周围的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ、Sweden/ㄙㄨㄟㄉㄣ/瑞典、ㄆㄌㄨㄙㄚ和 Austria/ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ/奥地利瓜分，ㄆㄛㄌㄢㄉ丧失了国家主权。ㄌㄨㄙㄡ的最后一部政治理论著作就是《对ㄆㄛㄌㄢㄉ政府制度的思考》，写于 1772 年，在他 1778 年去世后出版，影响了 1791 年 5 月 3 日公布的ㄆㄛㄌㄢㄉ宪法。而这些落后的专制王国为自己的犯罪行为正当化的理由：“为野蛮的ㄆㄛㄌㄢㄉ人带来文明”[100]。插图是ㄆㄛㄌㄢㄉ画家 Jan Matejko 于 1866 年创作的油画，描写ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族 Tadeusz Rejtan/ㄌㄟㄊㄢ/雷坦在 1773 年ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族议会接受被分割方案时以死抗议的场景。



住在ㄆㄛㄌㄢㄉ境内东部的大量犹太人成为ㄘㄚㄦ的臣民后，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ成为在世界大流散的犹太人人口最多的国家，这成为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ敌视和担忧的“犹太人问题”[101]。

ㄆㄛㄌㄢㄉ人民从来没有停止过恢复独立自由的运动和抗争。ㄈㄌㄢㄙ大革命对他们是极大的鼓舞，Napoleon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ/拿破仑扶持半独立的“Warsaw/ㄨㄚㄦㄙㄠ/华沙大公

[100] The Great Crime of Empires: Poland Divided. Episode 4 of A History of Eastern Europe, The Great Courses, 2015 [DVD]. Filmmakers: Vejas Gabriel Liulevicius.

[101] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. pp. 238-239.

国”，在进攻ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的50-60万大军中有1/5是ㄆㄛㄌㄢㄉ人！1814-15年召开的Vienna/ㄨㄧㄝㄋㄚ/维也纳会议上，击败了ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ的列强们为ㄆㄛㄌㄢㄉ的地位无法达成妥协，害怕ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ吞并ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的英国暗地里策划新的联盟、联合ㄈㄌㄢㄙ等对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ开战，不料ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ在会议期间（1815年3月）逃回ㄈㄌㄢㄙ，再次武装开战。百日之后，列强们再次击败ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ，回到会议厅，没有兴趣再战，就把ㄆㄛㄌㄢㄉ划给ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ。[102]

1860年代初期，ㄆㄛㄌㄢㄉ独立思潮再度高扬，包括统治ㄆㄛㄌㄢㄉ的Grand Duke/大公 Constantine/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄣ/君士坦丁在内的绝大多数ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ人也同情、理解ㄆㄛㄌㄢㄉ的独立愿望，英国和ㄈㄌㄢㄙ等广泛欧洲社会也支持ㄆㄛㄌㄢㄉ独立。但ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ人不接受ㄆㄛㄌㄢㄉ贵族要求的1772年ㄆㄛㄌㄢㄉ被瓜分以前的版图，因为那包括ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ和西部Belarus/ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ/白俄罗斯[103]。ㄆㄛㄌㄢㄉ人发起游击战反叛，没有得到英国和ㄈㄌㄢㄙ的支持，1863年被无情镇压。国际工人协会（第一国际）就是因为抗议ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ镇压ㄆㄛㄌㄢㄉ独立运动、由英国和ㄈㄌㄢㄙ的劳工代表发起成立的[104]。ㄆㄛㄌㄢㄉ独立要等到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的彻底瓦解后的1918-1922年。

【不是问题的“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ问题”】

---

[102] Alexander Kotov, Russia in the First Half of the 19th Century. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022.

[103] Alexander Kotov, Russia in the Second Half of the 19th Century. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022.

[104] 赵京:“国际工人协会的精神和基本原则”,2012年9月3日。

与ㄆㄛㄌㄢㄉ问题相比，直到1905年，ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ没有构成ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的担忧[105]。

自从ㄎㄧㄝㄨ·ㄌㄛㄨㄙ解体以来，讲ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语的人口被置于ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄎㄧㄚ联盟的统治之下，所以，反抗ㄆㄛㄌㄢㄉ地主贵族的压迫和抵制Catholic/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会成为ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ命运的主要动向。在这个过程中，居住在（ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语）Дніпро/Dnipro/ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ/德涅伯（ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语Днепр/Dnepr/第聂伯）河畔的козак/コサック/ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ/Cossack/哥萨克人的选择决定了ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的命运：为了抵抗ㄆㄛㄌㄢㄉ、摆脱Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国、转向ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ求援1654年1月签署的条约没有留下正式文本，在历史学者们中至今还没有定论：偏向ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ者认为是平等的军事同盟，ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ解释为ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ加入ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的卖身契。ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ Hetman/首领 Bohdan Хмельницький（ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语）/Хмелніцкіи（ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语）/Khmelnytsky/フメリニツキー/ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄘㄎㄧ/赫梅尔尼茨基（约1595－1657年）在历史关头的错综复杂角色由此被称为“ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ建国者”、“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ民族英雄”或



[105] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, p.261.

“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ卖国贼”不等。ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ联盟为此向ㄌㄛㄙㄧㄚ宣战，战争打了 13 年，在 1667 年签署的条约里实际上被迫割让了更多的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语区域。1686 年的条约进一步确认了ㄌㄛㄙㄧㄚ对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的永久持有[106]。

【“犹太人问题”的由来】

ㄆㄛㄌㄢㄉ 1772 年被瓜分，居住在东部ㄆㄛㄌㄢㄉ的犹太人首次被划入ㄌㄛㄙㄧㄚ帝国。敌视、厌恶犹太人的ц а р ь /Tsar/ㄘㄚㄦ/沙皇 Н и к о л а ́ й [Nikolai]/ニコライ/ㄋㄧㄎㄛㄌㄞ/Nicholas/尼古拉第一限定他们只能居住在“ㄆㄛㄌㄢㄉ定居处”（实际上再加上黑海沿岸的新城市О д е с с а /Odessa/ㄛㄉㄝ_ㄙㄚ/敖德萨）,不能在帝国境内别的地方居住。这个状况持续到 1850 年代。1859 年以后逐渐容许富裕犹太人往城市移动、年轻人进入大学学习。1886 年大学里有约 14%的学生是犹太人（犹太人口约占全国的 4%），引起教育部发布规定限制犹太学生在不同城市的大学的百分比，但没有效果。ㄛㄉㄝ_ㄙㄚ大学的犹太学生高达 24%[107]。1910 年，在ㄙㄢㄎㄊ・ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄦㄍ有 3 万 5 千名正式登记的犹太人[108]。

随着ㄌㄛㄙㄧㄚ社会、政治矛盾的激化，特别是对ㄘㄚㄦ Alexander/ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ/亚历山大第二的刺杀，引发大众

[106] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. pp. 153-155.

[107] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.258-261.

[108] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, p.222.

对“犹太阴谋”的恐慌和排犹运动甚至种族屠杀（1903 年 Кишинев/Kishinev/ㄎㄧㄒㄧㄋㄝㄈ pogrom）。这促进犹太学生和劳工比别的种族更多地投入激进的运动（包括恐怖组织），甚至成立了犹太劳工联盟(Bund)以及加入 Zionism[109]。体现着ㄌㄛˍㄙㄧㄚ体制的“犹太人问题”挥之不去，一直困扰到苏联时代[110]。

学者们一般认为“Протоколы сионских мудрецов/The Protocols of the Elders of Zion/ㄗㄧㄛㄣ长老们协议文/锡安长老议定书”是ㄌㄛˍㄙㄧㄚ第三部（秘密警察/宪兵）在 1890 年代末或 1900 年代初虚构的，1903 年出版后在ㄌㄛˍㄙㄧㄚ境内几乎没有人知晓。1920 年代，这个伪造的文书在 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/出版被用来推动政府立法限制犹太移民[111]；1930 年代被用来推动欧洲国家特别是 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/德国的排犹运动；现在，除了在 Arab/ㄚㄌㄚㄅ/阿拉伯国家，政府层面的排犹政策几乎消失，但还可以从各种排犹动向中看出这个文书的阴影。

【思想的兴起和反叛】

1828 年，Pyotr/ㄆㄧㄛㄊㄦ Чаадаев/Chaadaev/ㄑˍㄚㄉㄚㄝㄈ/恰达耶夫(1794－1856 年)在《第一哲学书简》中断言：“Lonely in the world, we gave nothing to the world, we took nothing from the world, we put not a single thought in the mass of human ideas, in no way we

[109] 这个词很难用汉字准确地翻译。赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月30日。

[110] 赵京：“困扰苏联的犹太人问题”，2002年4月10日。

[111] Heritage: Civilization and the Jews – Study Guide.New York: Praeger Publishers, 1984.p. 194.



contributed to the progress of human mind, and all that we got from this movement, we distorted.孤独地在世界上，我们没有给世界任何东西，我们没有从世界中获得任何东西，我们没有在人类思想的洪流中加入任何思想，我们对人类思想的进步没有任何贡献，我们从这个运动中得到的一切，都被我们扭曲了。”他进一步宣称：“We are an exception among people. We belong to those who are not an integral part of humanity but exist only to teach the world some type of great lesson.我们是人中的例外。我们属于那些不可分割的人类以外的另一部分，只是为了向世界展示伟大的教训而存在。”这是开始反省自身的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ哲学的诞生。ㄑ_ㄚㄉㄚㄝㄈ把他的8封哲学书简印刷在《望远镜》上，引起震动性反响，被ㄋㄧㄎㄛㄌㄞ第一焚书禁文，还被宣告为“疯子/狂人”。这是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ以及后来的苏联帝国第一次用精神病名义对付持不同政见者。

Vasilii Жуковский/Zhukovskii/ㄓㄨㄎㄛㄈㄙㄎㄧㄧ/茹科夫斯基(1787-1852年)作为诗人，在翻译上成就（如《Odysseus/ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ/奥德修斯/Odyssey》）大于写作，开启了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ浪漫派的时代。他的诗作格式至今还影响着ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ诗体，但他更大的功绩在于利用作为宫廷教师的地位影响、保护了超越他的后起文学之秀。[112]

[112] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.175-177.

“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ民族诗人” Alexander Пушкин /Pushkin/ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ/普希金（1779-1837年）写了两首诗称颂到：“ㄑ_ㄚㄉㄚㄝㄈ如果生在罗马时期就是Brutus/ㄅㄌㄨㄊㄨㄙ/布鲁图斯；生在Athens/ㄚㄊㄧㄋㄚ/雅典时期就是Pericles/ㄆㄛㄌㄧㄎㄌㄧㄙ/伯里克利；生在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ只不过是一个骑兵队长”。

与ㄑ_ㄚㄉㄚㄝㄈ类似，ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ也出生于早期贵族家庭（14世纪）、也加入过Freemasonry/ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ/共济会[113]等秘密组织、也被流放。他直接上书ㄋㄧㄎㄛㄌㄢ第一，受到召见。经过长谈，ㄋㄧㄎㄛㄌㄢ第一知道他的反叛属于文学艺术而不是政治哲学神学范围，再加上他的独特诗人天赋，允许他回到ㄙㄢㄎㄊ・ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄦㄍ，并直接当他的审阅官，从而绕开臭名昭著的第三部（宪兵-秘密警察）的审阅官僚们[114]。他如果用上流社会的ㄈㄌㄢㄙ语写作，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语言的成熟和ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学的独立就要等另一个人来完成了。

浪漫主义诗人、作家Mikhail Yuryevich Лермонтов/Lermontov/ㄌㄛㄦㄇㄛㄣㄊㄛㄈ/莱蒙托夫(1814－41年)的生涯轨迹、成就几乎与ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ雷同，死于决斗(第二次)时更年轻。这是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学成果辈出、迈入世界文学之林的时代。

---

[113] 在ㄧㄝㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄣㄚ第二时期，在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ几个大城市里有约100个lodge/ㄌㄛㄐ/ 独立运营的地方组织，2500名成员。Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 261.

[114] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.177-178.



Nikolai Vasilyevich Го́голь/Gogol/ㄍㄜㄍㄜㄦ/果戈里(1809－52年)出生于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的一个小地主家庭，他关于ㄙㄢㄎㄊ·ㄆㄝㄊㄜㄦㄅㄨㄦㄍ生活的描写为ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ文学提供了全新的现实主义视角。他晚期的《死去的灵魂》、《与友人书信选》等保守主义作品引发的论争意味着ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ文学深入到“西化 vs. Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫民族主义”等一系列社会、精神信仰问题。

在文学辈出的背景下，少见的非贵族家庭出身的文学评论家Vissarion Grigoryevich Белинский/ㄅㄟㄌㄧㄣㄙㄎㄧㄧ/Belinsky/别林斯基(1811年出生于Finland/ㄈㄧㄣㄌㄢㄉ/芬兰)通过《祖国纪事》专栏、《同时代人》杂志发表大量评论，奠定了现实主义文学的理论基础。自从被大学开除以来，他坚持反对专制的笔伐，对ㄍㄜㄍㄜㄦ晚期的保守转向痛心疾首，在生命末期写出《致ㄍㄜㄍㄜㄦ的信》，吹响了ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ文学向左（激进主义、社会主义）转的号角。

Ivan Sergeevich Тургенев/Turgenev/ㄊㄨㄦㄍㄜㄋㄈ/屠格涅夫（1818-1883年）出身地主贵族但同情、关注农奴，他的成名作《猎人日记》推动了废除农奴制的社会愿望，教育部长上书ㄋㄧㄎㄜㄌㄞ第一，称其“有侮辱地主的绝对倾向”。他长期住在Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎，即时向欧洲介绍正在勃起的ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ文学。

Fyodor Mikhailovich Достоевский/Dostoevsky/ㄉㄜㄙㄊㄜㄝㄈㄙㄎㄧㄧ/陀思妥耶夫斯基（1821—1881年）和Nikolayevich Толстой/Tolstoy/ㄊㄜㄦㄙㄊㄜㄧ/托尔斯泰（1828-1910年）的作品分别侧重ㄌㄜ_ㄙ

ㄧㄚ的内在民族主义特征与外向世界主义精神、互为补充，把ㄌㄛˍㄙㄧㄚ文学推到世界文学的顶峰。

【革命的思想与行动】

ㄌㄛˍㄙㄧㄚ革命的萌芽可以追溯到身为贵族官僚的Ｒａдищев/Radishchev/ㄌㄚㄉㄧㄒㄝㄈ/拉迪谢夫1790年发表的《从ㄙㄢㄎㄊ・ㄆㄝㄊㄜㄦㄅㄨㄦㄍ到ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ旅行记》等一系列揭露、反对农奴制的民主主义和人道主义精神的社会评论，标志着独立于专制国家的知识分子的政治思想的诞生。

1825年12月，ㄘㄚㄦ・ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ第一意外死亡，在由谁继位的问题上出现了暂时混乱。（旧历）14日，秘密团体“北方社会”的青年军官们趁机动员3千士兵到达首都中心广场反叛，但几小时后被镇压。这些被称为декабристы/Decembrists/十二月人（“十二月党人”）的青年军官出身上流阶层，主要在ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ战争等亲身体会到欧洲的社会进步，在这个“ㄌㄛˍㄙㄧㄚ第一次革命运动”事件后，有5个领导人被处决、300多人被流放。[115]“十二月人”成员以及他们的妻子的高贵牺牲精神成为后来革命运动



[115] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 295.

的理想偶像，他们的失败成为革命的新生种子。

“十二月人”失败的明显教训是民众的麻木不仁。



Alexander Герцен/ㄍㄜㄦㄗㄣ/Herzen/赫尔岑 1812 年生逢其时（抵抗ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ的伟大的爱国战争）在ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ出生于非婚的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ地主贵族和ㄆㄌㄨㄙㄚ新教妇女父母。他的父亲拥有ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ周围的几个村庄的上千个农奴[116]，ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ占领ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ期间没有出逃，带着家人携带着ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ给“兄弟”ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ第一ㄎㄚㄦ的亲笔劝降信被放出ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ[117]。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ几乎没有工业，基本上不存在资产阶级和劳工阶级（无产阶级），在西欧兴起的社会主义运动只能依靠贵族知识分子才能在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ推广。

ㄍㄜㄦㄗㄣ 35 岁（1847 年）因为父亲去世获得大笔遗产，就流亡去西欧，主要以 London/ㄌㄛㄣㄉㄛㄣ/伦敦（1852-64 年）为据点写作、创办“自由ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ新闻”发行《北极星》等杂志，提出“到人民中去”的口号，被称为“ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ社会主义之父”。[118]他对于欧洲 1848 年革命理论和运动有正反两反面的亲身体会，得以反思不符合“祖国”（如果他还有

---

[116] Martin Malia, Alexander Herzen and the Birth of Russian Socialism, The Universal Library, 1965, pp. 9-10.

[117] Martin Malia, Alexander Herzen and the Birth of Russian Socialism, The Universal Library, 1965, p. 15.

[118]网上有很多条目，这个网址的介绍比较规范：
https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Alexander_Herzen .

祖国的话）的思潮，发展出具有ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ特色的 о б щ и ́ н а/obshchina/ㄛㄅㄨㄒㄧㄋㄚ或м и р/mir/ㄇㄧㄦ/村落共同体社会主义理论。不过他的社会主义观念总是带有个体主义的自由，和对任何单纯主义的怀疑[119]。“Everything that could be copied from Swedish and German legal codes...was transported. But...The state was growing, improving, but the individual was not gaining.所有可以从ㄙㄨㄟㄉㄣ和ㄍㄛㄦㄇㄢ/日耳曼法规中复制的东西…都被运输了。 但是…国家在成长、在改善，但个体并没有得益。”[120]但他再也没有回到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ“到人民中去”，1870 年死于ㄆㄚㄌㄧㄙ。1873 年以后，有约 2500 名留学回国和没有留过学的学生们付诸实践，到乡村去为人民服务[121]。



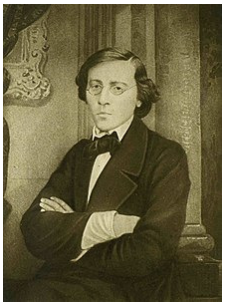
如果说ㄍㄛㄦㄕㄣ把社会主义的普遍原理推广运用到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的具体国情，同时代的、同样贵族出身的Mikhail Alexandrovich Б а к у н и н/Bakunin/ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ/巴枯宁（1814－1876 年）则是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ贡献给人类的 Anarchism/ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ/自由社会主义(无政府主义)思想家和实践者。从理论上看，缺乏物质利益驱动、支持的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ社会主义者们的理想来自ㄍㄛㄦㄇ理想主义哲学，特别是Friedrich Schelling/ㄒㄧㄝㄌㄧㄥ

[119] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 324.

[120] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 185.

[121] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 340.

/谢林、Fichte/ㄈㄧㄒㄊ/费希特、Hegel/ㄏㄟㄍㄜㄦ/黑格尔的哲学[122]。抛弃军官和国家官僚职业的ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ跑到西欧留学本来想当哲学教授，翻译了ㄈㄧㄒㄊ、ㄏㄟㄍㄜㄦ的著作。[123]ㄊㄨㄦㄍㄜㄋㄜㄈ 1856 年出版的首部长篇小说《Рудин/Rudin/ㄌㄨㄉㄧㄣ/罗亭》塑造了一个具有崇高的社会变革理想，但在行动上却屡遭失败的贵族知识分子的形象，成为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学的经典人物，就是以ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ为原型的。不过，ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ作为世界革命家远远超越任何ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学人物的形象。



Чернышевский/ㄑㄝㄦㄋㄧㄒㄝㄈㄙㄎㄧㄧ/Chernyshevsky/车尔尼雪夫斯基（1828－89 年）是народник/（原意为“农民”，引申为一般民众）大众（民粹）主义的创始人，从国内呼应在欧洲的ㄍㄜㄦㄗㄣ“到人民中间去”的号召，组织秘密社团“土地与自由”，要求把土地无偿交给农民等，被称为介于“十二月人”反叛和社会主义革命之间的阶段。

在 1860-70 年代大众主义高潮时期，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的资本主义开始发展成长，以铁道、运输、纺织（女工）为主的劳工阶级在 1913 年达到 4 百万人口。这个数目虽然在汪洋大海的 1.8 亿帝国人口中算不上多少，但已经成为着眼于新的城市产业劳工人口（所谓“无产阶级”）的政治运动-Marx/ㄇㄚㄦㄎㄙ/马

[122] Martin Malia, Alexander Herzen and the Birth of Russian Socialism, The Universal Library, 1965.这本书详尽分析Kant/ㄎㄢㄊ/康德之后ㄍㄜㄦㄇㄢ哲学对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ思想的影响。

[123] 赵京：《安那祺/自由社会主义》，2015年12月18日第四版。

克思主义-在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ传播、生根、扩张的基础，并很快取代被取缔镇压的大众主义，登上历史舞台。其创始人物是Georgii Valentinovich Плеханов/Plekhanov/ㄆㄌㄝㄎㄢㄚㄋㄛㄈ/普列汉诺夫（1856-1918年）。[124]

1876年，妇女被允许进入学校，但除了教师、接生职业，不赋予学位，因而无法进入职业性工作。1880年代有约5万女学生就学，而大量女学生前往Schweiz/Swiss/Switzland/スイス/ㄙㄨㄧㄙ/瑞士的大学学习，获得学位后回到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ可以从事专业工作[125]。从她们当中产生了激进的革命分子，如Vera Засу́лич/Zasulich/ㄗㄚㄙㄨㄌㄧㄑ/扎苏利奇（1849-1919年）。ㄗㄚㄙㄨㄌㄧㄑ刺杀ㄙㄢㄎㄊ·ㄆㄝㄊㄜㄦㄋㄨㄦㄍ总督，当场被捕。对她的审判成为检验新的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ司法制度是否独立的事件，结果被判无罪。ㄗㄚㄙㄨㄌㄧㄑ与ㄇㄚㄦㄎㄙ直接通讯过[126]，与ㄆㄌㄝㄎㄢㄚㄋㄛㄈ一样变为ㄇㄚㄦㄎㄙ主义者，也反对“十月革命”。Vera Nikolayevna Фи́гнер/Figner/ㄈㄨㄧㄍㄜㄋㄦ/妃格

[124] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.224-227.

[125] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, p.223.

[126] “给维·伊·查苏利奇的信”注释：[1] 马克思给维·伊·查苏利奇1881年2月16日来信的回信，是1881年3月8日写的。查苏利奇代表较迟加入“劳动解放社”的同志们，请求马克思谈谈他对俄国历史发展的前景，特别是他对俄国农村公社的命运的看法。“在《资本论》中所作的分析，既不包括赞成俄国农村公社有生命力的论据，也不包括反对农村公社有生命力的论据，但是，从我根据自己找到的原始材料所进行的专门研究中，我深信：这种农村公社是俄国社会新生的支点；可是要使它能发挥这种作用，首先必须肃清从各方面向它袭来的破坏性影响，然后保证它具备自由发展所必需的正常条件。”https://www.marxists.org/chinese/marx/mia-chinese-marx-18810308.htm

念尔(Filippova)(1852－1942 年)出身贵族，去ㄙㄨㄧㄙ大学学医，回国参与刺杀ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ第二ㄎㄚㄦ的行动，被判 20 年。她的代表作《狱中二十年》汉译版由巴金翻译出版，其中提到ㄎㄚㄦ或第三部的秘密警察曾经通过帝国科学院中介调解政府与革命运动的关系，但被革命者们拒绝。政治理性在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ（以及任何国家）的国家意志中可以扮演何种角色，至今还是悬而未决令人忧虑的课题。

【黄金时代的文化成就】



Nikolai Лобачéвский /Lobachevskii/ㄌㄛㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ/罗巴切夫斯基(1792－1856 年)发表“几何学新理论与平行线的完全理论”建立 non-Euclid/非ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ/非欧几里得几何学的一支“双曲几何学（或称为ㄌㄛㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ几何学）”。1972 年发现的ㄌㄛㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ小行星、月球的ㄌㄛㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ陨石坑是为了纪念他而命名的。

ㄌㄛㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ几何学的突破带有个人天赋的偶然性，但 Dmitri Ivanovich Менделеев/Mendeleev/ㄇㄣㄉㄝㄌㄝㄝㄈ/门捷列夫(1834-1907 年)发明元素周期表标志着ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ化学和科学跨进世界前沿，这也是ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ战争(1853-1856 年)失败以来ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ在全国提高科学水准、在大学里增强学科教育研究的成果[127]。

[127] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.228-229.

Pyotr Ilyich Чайковский/Tchaikovsky/ㄑㄞㄎㄛㄈㄙㄎㄧ/柴可夫斯基(1840-1893年)把ㄌㄛˋㄙㄧㄚ音乐带上世界水平，特别是在балет/ballet/（按ㄈㄌㄢㄙ语发音）ㄅㄚㄌㄟ/芭蕾舞音乐方面。ㄅㄚㄌㄟ由Marius Petipa/ㄆㄝㄊㄧㄆㄚ(1818-1910年)从ㄈㄌㄢㄙ引入ㄌㄛˋㄙㄧㄚ，特别加入了男舞蹈者的角色。[128]



Илья Репин/Ilya Repin/ㄧㄦㄧㄚ•ㄌㄝㄆㄧㄣ/伊利亚•列宾(1844-1930年)的油画成就类似ㄊㄛㄦㄙㄊㄛㄧ在世界文学上的地位，除了描写ㄉㄋㄧㄆㄌㄛㄔ河畔的Запорожье[Zaporozke]/ㄗㄚㄆㄛㄌㄛㄗㄋㄛㄗ/扎波罗热ㄋㄛㄗㄗㄚ_ㄋ部族写信回复Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国Sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹，嘲笑命令ㄋㄛㄗㄚ_ㄋ人臣服的ㄨㄛㄙㄇㄢ的自由气概的油画[129]，还有一些社会、宗教、政治题材的油画也堪称大作。



【农奴解放与“大改革”】

---

[128] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.235-236.

[129] 赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛˋㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日。

ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ战争失败（1856 年）后，新登基的ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ第二（在位 1855—81 年，插图为 1862 年日本通商交涉使团的高嶋祐啓所画）“与其等待从下至上，不如自上而下”推动“大改革”，设立地方自治议会，修改司法制度，充实初等教育，改革军事制度等ㄆㄧㄛㄊㄦ第一以来的最大制度创新，其中最重要的是 1861 年 2 月 19 日签署的农奴解放宣言。



直到 20 世纪初占 80%以上人口的农民[130]的地位和生活状况决定ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ社会的基本性质，也决定ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ政治的变化方向。解放宣言的条文包括解除地主、贵族对农奴的束缚；地主绅士与农奴的关系以及土地的所有权将重新确定；但大部分的土地并不是直接交给农民，而是先交给由政府从行政和司法进行管理的ㄛㄅㄨㄒㄧㄋㄚ或ㄇㄧㄦ(村落共同体)；地主的损失由政府债券支付或农奴购买；农民分 49 年向政府偿清等。但宣言实际上有很多危险的缺欠，很多措施是为了保护贵族的利益、维持秩序，带来了社会不安和失控[131]。

ㄚㄌㄝㄎㄙㄢㄉㄦ第二的“大改革”引发（或者说无法克服）的政治矛盾加剧了激进、恐怖主义，直接导致他本人被刺杀身亡，宣告了“大改革”的终止。

【往亚洲的扩张】

---

[130]农村人口81%，城镇居民10.7%，贵族1.5%。Andrey Ivanov, Russia at the Beginning of the 20th Century. History of Russia: from Peter the Great to the Revolution by Saint Petersburg State University, Mountain View, CA: Coursera Inc. 2022..

[131] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. pp. 330-331.

任何国家都根植于其地理位置和特征，但对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ尤其如此：16 世纪以来有关ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的最基本事实就是它的巨大规模。国土规模之大可以部分地解释ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国在控制和管理上的困难以及所带来的严厉、威权、专制和独裁的性格。[132] 这特别体现在向亚洲的扩张。

1648 年ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ探遣队到达 Alaska/ㄚㄌㄚㄙㄎㄚ/阿拉斯加，于 1733 年正式占有之，但于 1867 年 4 月 9 日以$720 万卖给 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国。

ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ 1828 年征服了 Caucasus/ㄎㄚㄨㄎㄚㄙㄨㄙ/高加索山地，主要是出于从东部对抗ㄨㄛㄙㄇㄢ帝国的战略目的。ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ战争(1853-1856 年)[133]后，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ通过黑海南下的扩张通道被堵塞，从 1860 年代开始在往东部扩张到英帝国的势力范围-中亚[134]，一路顺利，以极小的代价征服广阔的 С и б и р ь[Sibir']/Siberia/ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ/西伯利亚，到达太平洋沿岸。1860 年与清朝签订的《北京条约》从清朝割取 1 百多万多平方公里土地。

ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ往亚洲的扩张还带有精神上的优越感，正如ㄅㄛㄙㄊㄛㄝㄈㄙㄎㄧㄧ 1881 年写道：“在欧洲我们是游逛者和

---

[132] Ian Barbes, Restless Empire: A Historical Atlas of Russia, The Belknap Press of Harvard University Press, 2015. Introduction, Preface.

[133] 除了著名的英国护士Florence Nightinggale/ㄋㄞㄊㄧㄣㄍㄟㄦ/南丁格尔，创始野外手术的Nikolai П и р о г о́ в/Pirogov/ㄆㄧㄌㄛㄍㄛㄈ/皮罗戈夫也通过这场战争成为最知名的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ医生。Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, p.170.

[134] Paul Bushkovitch, A Concise History of Russia, Cambridge University Press, 2012, pp.263-266.

奴隶，在亚洲我们是主人；在欧洲我们是 Tatars/ㄊㄚㄊㄚㄦ/鞑靼人，在亚洲我们是欧洲人”[135]。

从 1891 年开始修建的 Transsiberia/穿越ㄙㄞㄅㄝㄦㄌㄧㄚ铁道是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国东扩的象征，由帝国最后一个具有野心动力和思考视野的政治家、历任交通大臣、财务大臣和首相的 Сергей Витт/Sergei Witte/ㄨㄧ_ㄊ/威特[136](1849-1915 年）操办。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国东扩剥夺了大片原属于衰退的清朝帝国的土地，但遇到强悍崛起的日本帝国，1905 年在日本海海战中几乎全军覆没，只得签署放弃满洲、朝鲜等地的 Portsmouth/ㄆㄛㄔㄇㄟㄙ/朴茨茅斯条约（插图是双方谈判代表团，左 3 是ㄨㄧ_ㄊ）。对于ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ而言，疆土扩张被抑止就意味着帝国自身的存亡危急。



金玉其外，败絮其中，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国在不称职的ㄋㄧㄎㄛㄌㄞ第二（以及皇后）治下（1894-1917 年）已经病入膏肓，但它的命运如何终结取决于外部国际条件的急剧变迁和国内革命。这需要另外一文专论。

[2022 年 3 月 22 日]

18-19 世纪 Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要汉音元素词汇

---

[135] Nicholas V. Riasanovsky & Mark D. Steinberg, A History of Russia, Oxford University Press, 2019. p. 346.

[136] 《中俄密约》汉文本中称其为“大俄国钦差全权大臣户部尚书内阁大臣枢密院大臣微德”。

略去“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧ儿词母与 Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的形成”中重复的词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释
ㄚㄌㄚㄙㄎㄚ	Alaska	阿拉斯加
ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ	Alexander	亚历山大
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国、美洲
ㄚㄊㄧㄋㄚ	Athens	雅典
ㄅㄚㄎㄨㄋㄧㄣ	Bakunin	巴枯宁
ㄅㄚㄌㄟ	ballet	芭蕾
ㄅㄝ_ㄎㄚㄌㄧㄚ	Beccaria	贝卡里亚
ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ	Belarus	白俄罗斯
ㄅㄟㄌㄧㄣㄙㄎㄧㄧ	Belinsky	别林斯基
ㄅㄌㄨㄊㄨㄙ	Brutus	布鲁图斯
ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会
ㄎㄚㄨㄎㄚㄙㄨㄙ	Caucasus	高加索
ㄑ_ㄚㄉㄚㄝㄈ	Chaadaev	恰达耶夫
ㄑㄝㄦㄋㄧㄒㄝㄈㄙㄎㄧㄧ	Chernyshevsky	车尔尼雪夫斯基
ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄣ	Constantine	君士坦丁
ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ	Crimea	克里米亚
ㄉㄛㄙㄊㄛㄝㄈㄙㄎㄧㄧ	Dostoevsky	陀思妥耶夫斯基
ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄝㄊ	Elizabeth	伊丽莎白
ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ	Euclid	欧几里得
ㄈㄧㄒㄊ	Fichte	费希特
ㄈㄨㄧㄍㄜㄋㄜㄦ	Figner	妃格念尔
ㄈㄧㄣㄌㄢㄉ	Finland	芬兰
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西
ㄈㄌㄧㄇㄟㄙㄛㄣ	Freemason/Freemasonry	共济会或美生会
ㄍㄜㄦㄇㄢ	German	日耳曼，德国
ㄍㄛㄍㄛㄦ	Gogol	果戈里
ㄏㄟㄍㄜㄦ	Hegel	黑格尔
ㄍㄜㄦㄗㄣ	Herzen	赫尔岑
ㄧㄙㄌㄚㄇ	Islam	伊斯兰
ㄧㄨㄌㄧㄨㄙ	Julian	儒略年历

ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄘㄎㄧ	Khmelnytsky	赫梅尔尼茨基
ㄎㄧㄒㄧㄋㄝㄈ	Kishinev	
ㄌㄜㄦㄇㄜㄣㄊㄜㄈ	Lermontov	莱蒙托夫
ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ	Lithuania	立陶宛
ㄌㄜㄅㄚㄑㄝㄈㄙㄎㄧㄧ	Lobachevskii	罗巴切夫斯基
ㄌㄜㄣㄉㄜㄣ	London	伦敦
ㄇㄣㄋㄜㄋㄞㄊㄜ	Mennonite	门诺教派
ㄇㄧㄦ	mir	村落共同体
ㄇㄜㄊㄜㄙㄎㄩㄡ	Montesquieu	孟德斯鸠
ㄇㄣㄉㄜㄌㄜㄧㄝㄈ	Mendeleev	门捷列夫
ㄋㄚㄎㄚㄗ	Nakaz	立法指令
ㄋㄚㄆㄛㄌㄧㄛㄣ	Napoleon	拿破仑
ㄋㄧㄎㄛㄌㄞ	Nicholas	尼古拉
ㄛㄅㄨㄒㄧㄋㄚ	obshchina	村落共同体
ㄛㄉㄝ_ㄙㄚ	Odessa	敖德萨
ㄛㄉㄧㄙㄜㄨㄙ	Odysseus	奥德修斯
ㄆㄠㄦ	Paul	保罗
ㄆㄜㄌㄧㄎㄌㄧㄙ	Pericles	伯里克利
ㄆㄝㄊㄧㄆㄚ	Petipa	
ㄆㄌㄝㄎㄏㄚㄋㄛㄈ	Plekhanov	普列汉诺夫
ㄆㄛㄌㄢㄉ	Poland	波兰
ㄆㄛㄔㄇㄟㄙ	Portsmouth	朴次茅斯
ㄆㄌㄨㄙㄚ	Prussia	普鲁士
ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ	Pushkin	普希金
ㄌㄚㄉㄧㄒㄝㄈ	Radishchev	拉迪谢夫
ㄌㄟㄊㄢ	Rejtan	雷坦
ㄌㄝㄆㄧㄣ	Repin	列宾
ㄌㄨㄙㄛ	Rousseau	卢梭
ㄌㄨㄉㄧㄣ	Rudin	罗亭
ㄒㄧㄝㄌㄧㄥ	Schelling	谢林
ㄙㄧㄍㄧㄙㄇㄩㄣㄉ	Sigsmund	
ㄙㄨㄟㄉㄣ	Sweden	瑞典
ㄙㄨㄧㄙ	Swiss/Switzland	瑞士
ㄑㄞㄎㄛㄈㄙㄎㄧ	Tchaikovsky	柴可夫斯基

ㄊㄛㄦㄙㄊㄛㄧ	Tolstoy	托尔斯泰
ㄊㄉㄛㄎㄎㄧ	Trotsky	托洛茨基
ㄊㄨㄦㄍㄜㄋㄜㄈ	Turgenev	屠格涅夫
ㄨㄧㄝㄋㄚ	Vienna	维也纳
ㄨㄚㄦㄙㄠ	Warsaw	华沙
ㄨㄧ_ㄊ	Witte	威特
ㄗㄚㄆㄛㄉㄛㄗㄎㄜ	Zaporozke	扎波罗热
ㄗㄚㄙㄨㄉㄧㄑ	Zasulich	扎苏利奇
ㄓㄨㄎㄛㄈㄙㄎㄧㄧ	Zhukovskii	茹科夫斯基
ㄗㄧㄛㄣ	Zion	锡安

4. У к р а ї н а /Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史

【书写系统的表示】

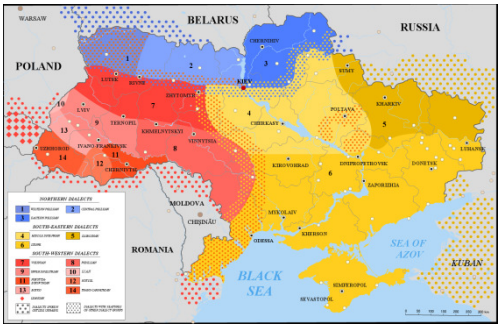
У к р а ї н а /Ukrayina[ukrɑˈjinɑ]/ウクライナ/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/Ukraine/乌克兰语有 48 个发音音素，用 33 个 Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母书写表示：20 个辅音 б， г，ґ，д，ж，з，к，л，м，н，п，р，с，т，ф，х，ц，ч，ш，щ、10 个元音 а，е，є，и，і，ї，о，у，ю，я、2 个半元音 й，в，1 个软音记号 ь；此外还有’/apostrophe/撇号（又称上标点、略缩号、省字号、省年号、高撇号或缩写号、隔音符号等）。Р о с с и я /Russia/ㄌㄛˋㄙㄧㄚ/俄罗斯语也有 33 个ㄎㄧㄌㄧㄦ词母，没有ґ, є,但多了 Ъ/″(硬音,不发音)，Ы[i](长音)符号。

1991 年ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ从苏联解体独立出来后更换了很多地名，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ国会 2015 年通过“decommunization/去共产化”程序目的在于消除与 Union of Soviet Socialist Republics (USSR)/ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义共和国联盟（简称ㄙㄛ联或苏联）相关的名字，英语、日语等开始系统性地按照ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语发音转写ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的人名、地名，而这种书写更换体现了政治地理学的性质[137]，可惜汉字无法反映出这种现实。本文首次用汉音元素译注ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的人名地名，正好同时实现用汉语表述出这种变换，可以为今后关于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的汉语文章提供转写/翻译的基础。在“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母转写-兼译Р о с с и я/ㄌㄛˋㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成”[138]和“18-19 世纪Р о с с и я/ㄌㄛˋㄙ

[137] Gerard Toal, Near Abroad: Putin, the West, and the Contest over Ukraine and the Caucasus, Oxford University Press, 2017. Note on place names.

[138] 赵京，2021年7月12日。

ㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要”[139]中关于ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ（和一小部分ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ）的基础上，对ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的人名、地名从ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语发音转写改为ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语发音转写，尝试系统性地提供ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ简史的译注概要。



ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语可以分为三大方言：北部、西南部、东南部（插图为 2005 年分布图），分别受到邻接的三个语言的影响。总体而言，ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语约有 84%词汇与 Belarus/ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ/白俄罗斯语相同，77%与 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰语相同，62%与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语相同。

笔者除了发音，不会ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语言，只得参照ㄎㄧㄌㄧ儿词母按国际音标如何转写成拉丁词母的英语日语等文献[140]，初步转写ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ语ㄎㄧㄌㄧ儿词母为汉音元素的 U-CPE 方案如下，期待识者指教、更新。

词母	IPA 发音	通用拉丁转写	汉音元素转写	2010 年法令
А а	[ɑ]	a	ㄚ	a
Б б	[b] [bʲ]	b	ㄅ	b
В в	[ʊ] [ʊʲ] [w] [u̯]	v, w	ㄨ	v

[139] 赵京，2022年3月25日。

[140] https://omniglot.com/writing/ukrainian.htm, https://ja.wikipedia.org/wiki/ウクライナ語#cite_note-外来語-14 等。

Г г	[ɦ] [x]	h, g	ㄏ	h, gh
Ґ ґ	[g]	g	ㄍ	g
Д д	[d] [dʲ] [ɟː] [d͡z] [dzʲ] [d͡ʒ]	d	ㄉ	d
Е е	[ɛ] [ɛ̨]	e	ㄝ	e
Є є	[jɛ] [ʲɛ] [ɪi]	ye, je	ㄧㄝ	ie, ye-
Ж ж	[ʒ] [ʒʲː] [d͡ʒ]	zh	ㄐ	zh
З з	[z] [zʲ] [zʲː] [d͡z] [dzʲ] [s] [sʲ]	z	ㄗ	z
И и	[ɪ] [ɪ̨]	y	ㄧ	y
І і	[i]	i	ㄧ	i
Ї ї	[ji] [ʲi]	yi, ji	ㄧ-(长音)	I, yi-
Й й	[j]	y, j	ㄧ(短音)	I, yi-
К к	[k] [g]	k	ㄎ	k
Л л	[l] [lʲ] [ʌː]	l	ㄌ-词前,-儿词尾	l
М м	[m]	m	ㄇ	m
Н н	[n] [nʲ] [ɲː]	n	ㄋ	n
О о	[ɔ] [o]	o	ㄛ	o
П п	[p] [pʲ]	p	ㄆ	p
Р р	[r] [rʲ]	r	ㄌ-词前,-儿词尾	r
С с	[s] [sʲ] [sʲː] [z] [zʲ]	s	ㄙ	s
Т т	[t] [tʲ] [cː] [d] [dʲ]	t	ㄊ	t
У у	[u] [u̯]	u	ㄨ	u
Ф ф	[f]	f	ㄈ	f

Х х	[x]	kh, h	ㄎㄏ	kh
Ц ц	[t͡s] [t͡sʲ] [t͡sʲː]	ts	ㄘ	ts
Ч ч	[t͡ʃ] [t͡ʃʲː] [d͡ʒ]	ch	ㄔ	ch
Ш ш	[ʃ] [ʃʲː]	sh	ㄕ	sh
Щ щ	[ʃt͡ʃ]	shch	ㄕㄔ	shch
Ь ь	[ʲ]	软化前面辅音	不发音	
Ю ю	[ju] [ʲu]	yu, ju	ㄩ	iu, yu-
Я я	[ja] [ʲɑ]	ya, ja	ㄧㄚ	ia, ya-
'			撇号	

与ㄌㄛㄥㄧㄚ语相比缺少 Ё、Ъ、Ы、Э，多出 Ґ、Є、І、Ї。

【ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的历史起源】

如何书写ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的历史，是一个正在形成的过程，本文参照有限的英文、日文资料，提供基本的线索[141]。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的起源可以按照ㄌㄛㄥㄧㄚ的起源算起，参照“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧ儿/斯拉夫词母转写-兼译Р о с с и я/ㄌㄛㄥㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成”[142]，把名字改为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语发音和书写。从 882 年开始，Р о у с ь/Rus’/ㄌㄨ

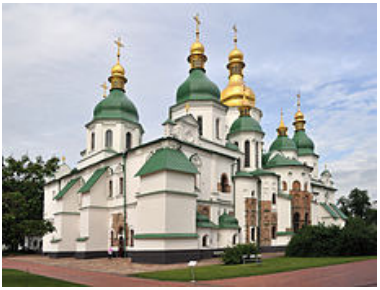


[141] 参照https://www.britannica.com/place/Ukraine/Cultural-institutions

[142] 赵京，2021年7月12日。

ㄙ/罗斯部族占领并移都到 Дніпро/Dnipro/ㄉㄋㄧㄆㄌㄛ/德尼伯河（按水流方向）右岸的 Київ/Kyiv/ㄎㄧㄧㄨ/基辅，被称为ㄎㄧㄧㄨ-ㄌㄛㄨㄙ时代。“伟大的”Володимир/Volodymyr/ㄈㄛㄌㄛㄉㄧㄇㄧㄦ/弗拉基米尔 988 年迫使ㄌㄛㄨㄙ臣民接受东正教，采纳用ㄎㄧㄌㄧ儿词母书写的老教会 Slavic/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫语作为ㄌㄛㄨㄙ的正式书写语言。

ㄎㄧㄧㄨ-ㄌㄛㄨㄙ在“智者”Ярослав/Yaroslav/ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ/雅罗斯拉夫第一（1019-54 年）在位期间达到顶峰。其间编辑的“ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ法典”成为后来正式的 Руська Правда/Rus'ka Pravda/ㄌㄨㄙㄎㄚ・ㄆㄌㄚㄨㄉㄚ/ㄌㄛㄨㄙ法典的基础。城中心的 Собор святої Софії /Saint Sophia Cathedral/圣智大教堂是ㄧㄚㄌㄛㄙㄌㄚㄨ第一在位时按照 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁堡的同名大教堂样式所建，除了 14 世纪，直到 18 世纪，是ㄎㄧㄧㄨ以及全ㄌㄛㄨㄙ地域的大主教所在地，1990 年成为世界遗产。



此后，ㄎㄧㄧㄨ-ㄌㄛㄨㄙ由于内斗和贸易途径重要性降低逐渐衰落，直到 1240-41 年Монгол/Mongol/ㄇㄨㄣㄍㄛㄦ/蒙古帝国攻陷ㄎㄧㄧㄨ。

1199-1340 年代期间，以 Галицько-Волинський (Галичина[Halychyna] - Волинь[Volyn'])/ㄏㄚㄌㄧㄋㄚ-ㄨㄛㄌㄧㄣ/Galicia-Volhynia/加利西亚-沃里尼亚为政治中心的 Роман/Roman/ㄌㄛㄇㄢ/罗曼王朝支配ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ地域，包括ㄎㄧㄧㄨ和 Львів



/Lviv/ㄌㄨㄧㄨ。14世纪中叶以后，ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ地域由三个外部势力控制：Islam/ㄧㄙㄌㄚㄇ/伊斯兰教金帐汗国（东部）、东正教Lithuania/ㄌㄧㄊㄨㄚㄎㄧㄚ/立陶宛大公国（北部）、Catholica/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/Catholic/普世（至公或天主）教会Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰王国（西部）。1569年，ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄎㄧㄚ联盟成立，把绝大多数ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ地域和ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ地域（被称为Ruthenia/ㄌㄨㄙㄝㄎㄧㄚ）置于统治之下。ㄌㄨㄙㄝㄎㄧㄚ上层阶级变为ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ信徒，但大多数ㄌㄨㄙㄝㄎㄧㄚ人依然信奉东正教。

【к о з а к/ㄎㄛㄗㄚㄎ/Cossack/哥萨克的军事崛起】

信奉东正教的下层ㄌㄨㄙㄝㄎㄧㄚ人成为ㄆㄛㄌㄢㄉ领主的农奴，很多人不堪压迫，逃亡东部的原野，与当地人形成被称为к о з а к/ㄎㄛㄗㄚㄎ/Cossack/哥萨克的独特部族[143]，或者说ㄌㄨㄙㄝㄎㄧㄚ人变成了ㄎㄛㄗㄚㄎ[144]，在ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ、ㄆㄛㄌㄢㄉ和ㄌㄛㄥㄧㄚ的历史上扮演了别的民族无法扮演的角色。1621年，Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国12万（或16万）大军围攻ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄎㄧㄚ联盟在Х о т и н/Khotyn/ㄎㄏㄛㄊㄧㄣ堡的4

[143] Deborah Kent, Ukraine, Scholastic, 2015.

[144] The Complete History of Ukraine in 45 Minutes: https://www.youtube.com/watch?v=pMtk73anlfs

万守军（其中一半是ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ士兵）。战斗本身没分胜负，但结果阻止了ㄛㄙㄇㄢ帝国继续西进，相当于联盟的胜利。ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ的军事功绩得到广泛认可，但他们的政治要求-（至少）赋予ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ军官们骑士性的地位从而得到参与ㄆㄛㄌㄢㄉ国政选举的资格-被拒绝了。[145]这是后来ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ数次反叛的深层原因。

1648 年，Гетьман/Hetman/ㄏㄝㄊㄇㄢ/首领 Bohdan Хмельницький/Khmelnytskyi/ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄊㄎㄧㄧ/Khmelnytsky/赫梅尔尼茨基率领ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ反抗ㄆㄛㄌㄢㄉ，次年进军占领了ㄎㄧㄧㄨ，首次成立了ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ国家，被称为Гетьманщина/Hetmanate/ㄏㄝㄊㄇㄢ国。因为它的大部分草原地域被ㄆㄛㄌㄢㄉ、France/ㄈㄌㄢㄙ/法兰西的漫画家们称为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ，就成为ㄏㄝㄊㄇㄢ国的国名[146]。弱小的ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ为了抵抗ㄆㄛㄌㄢㄉ、摆脱ㄛㄙㄇㄢ帝国、ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄊㄎㄧㄧ转向ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ求援，于 1654 年 1 月签署条约。偏向ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ者认为条约是平等的军事同盟，而不是加入ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的卖身契。ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ联盟为此向ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ宣战，但战争打了 13 年，在 1667 年签署的条约里实际上被迫割让了更多的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语区域，包括ㄎㄧㄧㄨ。ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄊㄎㄧㄧ也曾经向ㄛㄙㄇㄢ帝国表示希望成为“Sultan/ㄙㄨㄦㄊㄢ/苏丹的奴隶”，二十年后，1669 年 6 月，ㄛㄙㄇㄢ帝国正式授予控制 Dnieper/ㄉㄋㄧㄝㄆㄦ/德聂伯河右岸的ㄏㄝㄊㄇㄢ Petro Doroshenko/ㄉㄛㄌㄛㄒㄣㄎㄛ象征 vassal/附庸地位的标志，编入ㄛ

[145] Serhii Plokhy, The Gates of Europe: A History of Ukraine, Basic Books, 2015, pp.82-84.

[146] Serhii Plokhy, The Gates of Europe: A History of Ukraine, Basic Books, 2015, p.101.

ㄙㄇㄢ帝国[147]。最终，1686 年的条约进一步确认了ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的永久持有。

Іван Мазепа/Ivan Mazepa/ㄧㄨㄢ·ㄇㄚㄗㄝㄆㄚ/伊万·马泽帕成为ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ首领后（在位 1687－1708 年）试图联合分属于ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ和ㄆㄛㄌㄢㄉ的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ区域独立，加入Sweden/ㄙㄨㄟㄉㄣ/瑞典与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ作战，兵败后逃亡。在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ历史上被列为叛国贼，但成为不少文学作品的主人公，被 1991 年独立后的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ奉为“第二伟大的民族英雄”。不管是“第一民族英雄”ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄎㄎㄧㄧ还是“第二民族英雄”，他们的军事成就与政治失败很大程度上是因为以ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/ㄌㄨㄙㄝㄋㄧㄚ下层为主体的ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ信奉的东正教与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ相通、而与ㄆㄛㄌㄢㄉ信奉的ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄋㄚ教（派）对立。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的建国独立仰仗于作为军事集体的ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ，但周围的强敌ㄛㄙㄇㄢ、ㄆㄛㄌㄢㄉ、ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ以及临时投靠的军事同盟Крим/Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚 Khanate/ㄎㄏㄢ国、ㄙㄨㄟㄉㄣ等，都只是利用ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ的军事力量达到它们自己的目的，没有人愿意看到独立的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ。ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ后来作为царь/Tsar/ㄘㄚㄦ/沙皇的近卫军以及ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ向亚洲扩张的先锋，直到最终被苏联利用后不放心而解散，值得另外单独译注其历史。

【ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的灵魂】

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的大部分区域被并入ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ后，作为民族精神的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的灵魂只能体现在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ族出身的知识分子的写作里。Іван Котляревський/Ivan

[147] Caroline Finkel, Osman’s Dream - The Story of the Ottoman Empire 1300-1923, Basic Books, 2003, p.273.

Kotliarevsky/コトリャレーウシキー/ㄧㄨㄢ·ㄎㄛㄊㄌㄧㄚㄌㄛㄨㄙㄎㄧ/科特利亚列夫斯基 1798 年发表了用ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ方言写作的长篇叙事诗 Енеїда/Eneida/せㄋㄟㄉㄌㄚ第一集（1942 年出版全 6 集），模仿 Aeneid/《ㄚㄧㄋㄟㄚ-ㄙ纪行》/《埃涅阿斯纪》，歌颂被“伟大的”Екатерина[Yekaterina]/エカチェリーナ/ㄧせㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄋㄚ/Catherine/叶卡捷琳娜第二（1729－96 年）[148]解散的 Запоріжжя/Zaporizhzhia/ザポリージャ/ㄗㄚㄆㄛ ㄌㄧ-ㄐㄧㄚ/扎波里日亚/[R.]Запорожье/Zaporozke/扎波罗热ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ的“建厂せㄊㄇㄢ国”伟绩，是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ近代文学的先驱。当然，最著名的作家是出生于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的一个小地主家庭、用ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语写作的 Микола Гоголь/Mykola Hohol/ㄇㄧㄎㄛㄌㄚ·ㄏㄛㄏㄛㄦ/[R]Nikolai Gogol/果戈里(1809－52 年)，他关于 Санкт-Петербург/Saint Petersburg/ㄙㄢㄎㄊ·ㄆㄝㄊㄛㄦㄅㄨㄖㄍ/圣彼得堡生活的描写为ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学提供了全新的现实主义视角。他晚期的《死去的灵魂》、《与友人书信选》等保守主义作品引发的论争意味着ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ文学深入到“西化 vs. Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫民族主义”等一系列社会、精神信仰问题。[149]但是，他坦承：“我自己不知道我的灵魂属于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ还是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”。

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的灵魂是由农奴出身的民族诗人 Тарас Шевченко/Taras Shevchenko/ㄊㄚㄌㄚㄙ·ㄒㄝㄈㄑㄣㄎㄛ/塔拉斯·谢甫琴科(1814-61 年)的诗作和绘画表达出来的，例如：

---

[148] 赵京，“18-19世纪Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要”，2022年3月25日。“伟大的”Catherine/ㄧせㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄋㄚ第二。

[149] 赵京，“18-19世纪Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要”，2022年3月25日。

“第一个ц а р ь/Tsar/ㄘㄚㄦ/沙皇（П ё т р/ㄆㄧㄛㄊㄦ/Peter/彼得）把不幸的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ绑在十字架上，第二个ㄘㄚㄦ（Е к а т е р и н а/ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ/Catherine/叶卡捷琳娜）干完了剩下的事情”[150]。

1847 年，ㄒㄝㄈㄑㄣㄎㄛ参与由著名历史学家 М и к о л а К о с т о м а р о в/Mykola Kostomarov/ㄇㄧㄎㄛㄌㄚ·ㄎㄛㄙㄊㄛㄇㄚㄌㄛㄈ/尼古拉·考斯特莫洛夫（1817-85 年，母亲是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ农奴出身，写有关于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ以及ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ的历史著作）发起的秘密结社“圣 Κύριλλος/Cyril/キリル/ㄎㄧㄌ/基里尔-Μεθόδιος[Methodios]/ㄇㄝㄊㄛㄉㄧㄛㄙ[151]兄弟会”，被逮捕、判刑、流放从军 10 年（插图是 1847 年从军时的自画像）。有一些著名的自由主义作家，包括在 Finland/ㄈㄧㄣㄌㄢㄉ/芬兰出生的文学评论家 Б е л и н с к и й/ㄅㄟㄌㄧㄣㄙㄎㄧㄧ/Belinsky/别林斯基，大致出于语言上的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国情结，也支持ㄘㄚㄦ专制对他的判决。



1862 年，ㄒㄝㄈㄑㄣㄎㄛ编写的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语小学课本经过一年的审查得以在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ境内发行，他的诗歌广为流传，被视为近代ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的文学、甚至近代ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语言的奠基

[150] Marvin Kalb, Imperial Gamble: Putin, Ukraine, and the New Cold War, the Brookings Institution, 2015, pp. 62-64.

[151] 这两弟兄正是Slavic/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫词母的创始人。赵京，“Cyrillic/ㄎㄧㄌ/斯拉夫词母转写-兼译Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成”，2021年7月12日。

者。让我们来试读 1845 年 12 月 25 日他 31 岁时写的“З а п о в і т [zapovit]/遗嘱”[152]。

When I am dead, bury me
In my beloved Ukraine,
My tomb upon a grave mound high
Amid the spreading plain,
So that the fields, the boundless steppes,
The Dnieper's plunging shore
My eyes could see, my ears could hear
The mighty river roar.

When from Ukraine the Dnieper bears
Into the deep blue sea
The blood of foes ... then will I leave
These hills and fertile fields --
I'll leave them all and fly away
To the abode of God,
And then I'll pray .... But till that day
I nothing know of God.

Oh bury me, then rise ye up
And break your heavy chains
And water with the tyrants' blood
The freedom you have gained.
And in the great new family,

[152] Translated by John Weir: https://www.shevchenko.ca/taras-shevchenko/poem.cfm?poem=3

The family of the free,
With softly spoken, kindly word
Remember also me.

出版过《谢甫琴科诗集》（译林出版社 1990 年）的戈宝权译为：

当我死了的时候，

把我在坟墓里深深埋葬，

在那辽阔的草原中间，

在那亲爱的乌克兰故乡，

好让我能看见一望无边的田野，

滚滚的德聂伯河，还有那些峭壁和悬崖；

好让我能听见奔腾的河水，

怎样日日夜夜在喧吼流荡。

当河水把敌人的污血，

从乌克兰冲向蔚蓝的海洋……，

只有那时候，我才会离开

祖国的田野和山岗，

我要一直飞向

上帝所在的地方，

但在这个日子来到以前，

我决不会祈祷上苍。

将我埋葬以后，大家就奋身起来，

把奴役的锁链粉碎精光，

并且用敌人的乌血

来浇灌自由的花朵。

在伟大的新家庭里，

在自由的新家庭里，

愿大家不要把我遗忘，

常用亲切温和的话语来将我回想。

这首诗词虽短，却凝聚了主题ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ大地与ㄉㄎㄧㄆㄌㄛ大河、精神信仰 God/ㄍㄚㄉ/上帝与政治自由的价值观，体现了民族精神。西文诗词因为可以实现词母之间的转写，类似的用ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ文写成的诗歌都可以转写，例如第一行Я к у м р у, т о п о х о в а й т е-可以准确地转写为 Yak umru, to pokhovayte，用汉音元素也可以转写为ㄧㄚㄎ・ㄨㄇㄌㄨ，ㄊㄛ・ㄆㄛㄎㄏㄛㄨㄚㄧㄊㄝ，达到表音的诗歌节奏感，而汉字没有这个功能。诗人孟家蜡虎评论道：“乌克兰语和英语的节奏感类同，都是重音强调的节奏，而不是数算音节的那种平均语调的语言。”“这首诗的原文，每行诗的重音都是前四后三，跟英语的民谣体很接近。实际上，很多英文译本，照顾到格律的，都是按前四后三诗行节奏翻译的。”“这个诗的深意，在于一种宗教信仰框架下的世俗执念，民族主义的激昂情感——我的灵魂要留在墓地这里，我不去觐见上帝，直到同胞们你们成功。...诗人要等同胞办完事他再去归入天堂圣灵大家庭。…这一点戈宝权完全没有译出来。”“英文多个译本都是说，我要等你们埋好我之后，我要听到第聂伯河水冲刷走仇敌的血之后，我就飞升向上帝座前，我要为你们祈祷，但是，我直到你们成功之日，I will know naught（nothing）of God，这个 know 指的是不去彻底“认识”上

帝，不完成自己的旅程。这个简直类似佛教里的观世音菩萨，不渡尽众生誓不成佛，和地藏王菩萨，不超度完地狱众鬼不出地狱。”

1876 年 5 月 18 日，ㄎㄚㄦ Alexander/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄦ/亚历山大第二世签署法令，除了戏剧和幽默歌曲外，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语大众书籍、宗教书籍、语法书都被禁止出版。这也确立了ㄒㄝㄈㄑㄣㄎㄛ作为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语言和民族精神的先知的地位。

【迈向独立的艰难历程】

ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ完成吞并ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ大部分后编为帝国的Новороссия/Novorossiya /新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ省，在女皇ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ治下大量引进 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/日耳曼人（包括 Mennonite/ㄇㄣㄋㄜㄛㄋㄞㄊㄜ/门诺教派[153]）、犹太人、希腊人、Българ ия[Bulgariya] /Bulgaria/ㄅㄨㄦㄍㄚㄌㄧㄚ/保加利亚人等来开发肥沃的大地，被称为“欧洲的面包篮子”。新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ不是一个明确的地理概念，甚至是否包括Ц р и м е а /Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚也因人而异，但以黑海港口城市О д е с а/Odesa/ㄛㄉㄝㄙㄚ/奥德赛[154]为中心[155]。ㄧㄝㄎㄚㄊㄜㄌㄧㄋㄚ的宠臣兼“唯一真正的丈夫”П о т е м к и н/Potemkin/ㄆㄛㄊㄝㄇㄎㄧㄣ/波将金以吞并ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ（1783 年）和第六次ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ-Ottoman/ㄨㄛㄙㄇㄢ战争的胜利（1787－92 年）闻名，被任命为新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ第一任总督，着手建立了黑海舰队和几个沿海

---

153 赵京：“门诺教派与ㄇㄚㄏㄋㄛ运动的历史性遭遇”，2010年3月31日；California/ㄎㄚㄌㄧㄈㄛ-ㄋㄧㄚMennonites/ㄇㄣㄋㄜㄛㄋㄞㄊㄜ教派，2020年10月3日。

154 ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语：Одесса/Odessa/ㄛㄉㄝ_ㄙㄚ。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语不连写辅音，但汉语翻译（奥德赛）无法表示这种区分。

155 Gerard Toal, Near Abroad: Putin, the West, and the Contest over Ukraine and the Caucasus, Oxford University Press, 2017. Chapter 7 The Novorossiya Project.

城市，如Х е р с о н/Kherson/ㄎㄏㄜㄦㄙㄨㄜㄣ/赫尔松（ㄆㄜㄊㄝㄇㄎㄧㄣ死后葬于此地的教堂，Л е в Д а в и д о в и ч Т р о ц к и й/ㄊㄌㄛㄘㄎㄧ ㄧ/Trotskyi/托洛茨基（犹太人）1879 年出生于此），其中很多被称为“ㄆㄜㄊㄝㄇㄎㄧㄣ村庄”即“面子工程”。1905 年，以他的名字命名的 Pre-dreadnought/前无畏级黑海舰队主力战舰的水手们在ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ动荡之际毅然起义，插上红旗驶向正在全城总罢工的ㄛㄉㄝㄙㄚ，震撼世界，极大地动摇了ㄎㄚ儿对军队的绝对统治，被宣传为推翻ㄎㄚ儿专制的革命的第一步。Э й з е н ш т е й н/Eisenstein/ㄟㄙㄣㄒㄊㄟㄣ/爱森斯坦(犹太人)1925 年导演的描写起义的无声宣传片《战舰ㄆㄜㄊㄝㄇㄎㄧㄣ号》[156]，因大胆运用 Montage/ㄇㄛㄣㄊㄞㄐㄐ/蒙太奇序列手法而闻名于世。



1917 年 11 月ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ发生“十月革命”后两周，“中央Р а д а/Rada/ㄌㄚㄉㄚ/拉达（委员会）”宣布成立ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ国民共和(国)，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ国民共和国 1918 年 1 月宣布独立。历史学家 М и х а ́ й л о Г р у ш е ́ в с ь к и й/Mykhailo Hrushevesky/フルシェフスキー/ㄈㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-被任命为ㄌㄚㄉㄚ主席，相当于首脑。ㄈ



[156] Battleship Potemkin by Kino Lorber, Running Time: 72 mins, Year: 1925, Filmmakers: Sergei Eisenstein有英文字幕。此电影不是历史片，主要描述战舰在ㄛㄉㄝㄙㄚ的情形，没有讲战舰离开ㄛㄉㄝㄙㄚ之后的命运。

ㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-研究写作巨多，特别是10卷本的《ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ-ㄌㄨㄙ历史》帮助确立了ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ作为独立民族的标识[157]。有人统计在随后的18个月里占领ㄎㄧㄧㄨ的势力易手14次[158]，包括ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的红军、白卫军，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的黑旗军（Anarchism/ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ/安那祺主义/自由社会主义运动）、民族主义，外国的ㄆㄛㄌㄢㄉ、ㄍㄛㄦㄇㄢ等。这一段历史可以从ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ领导人Ｍａｘｎｏ/Makhno/ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ/马赫诺1918年与Ｌｅｎｉｎ/Lenin/ㄌㄝㄋㄧㄣ/列宁的会见略知概要[159]，如ㄌㄝㄋㄧㄣ：“你的地方的农民如何理解‘在村庄全部政权归苏维埃’这个口号？敌人--特别是中央拉达当局—对这个口号是什么反应地区？”谈话接着转向列宁所提出的其他问题。包括如何解除从前线回来的哥萨克士兵的武装、中央拉达等乌克兰势力、德国军队、以及红军卫队在乌克兰的影响只限于铁路沿线等。ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ：“安那祺-共产主义者在乌克兰（或叫‘南俄’，因为你们共产党-布尔什维克尽量避免‘乌克兰’这个词）已经证明他们坚定地深入现实。整个乌克兰农村反抗中央拉达的革命斗争，是在安那祺-共产主义指导下进行的，也有部分是由社会革命党人推动的。…你们布尔什维克在我们的村庄中几乎没有任何存在。在他们渗透之处，影响也很小。几乎所有的乌克兰社区和农会都是在安那祺-共产主义影响下成立的。”“当然，把这些功劳归于我们，对于你们的党很不光彩，但这些都是事实，你不能反驳。”

ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ的农民军最多时有4万之众，活动在过去ㄗㄚㄆㄛㄌㄧ-ㄐㄧㄚ•ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ的地带（接近ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ），虽然也受

---

[157] Jeffrey Zuehlke, Ukraine in Picture, Lerner Publication Company, 2006, p.51.

[158] Marc Di Duce, Greg Bloom & Leonid Ragozin, Ukraine, Lonely Planet Global Limited, 2018, p.234.

[159] “我与列宁的会见”，赵京译，2010年1月30日。

到指责，可能是唯一对迫害犹太人有所制约的地方军事领袖。[160]1993年，独立不久的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ为ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ发行7枚邮票纪念[161]。

1920年ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ国民共和国被推翻，丧失独立，1922年ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ作为一个ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义共和国被并入新成立的苏联。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ在Сталин/Stalin/ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ/斯大林推行集体化期间经历了大饥荒，1932-33年饿死者高达4-5百万[162]。1945年二战结束后，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ·ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义共和国（SSR）与ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙSSR一同作为（主权国）苏联的一个SSR成员以主权国的身份与苏联一同成为联合国创始国之一。苏联宪法规定组成苏联的15个SSR成员同时还具有主权国的法律地位，包括退出联盟的权利，这个条款后来成为苏联和平解体的依据。

1954年ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ被改制为ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ·ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义自治共和（国）并被从ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ·ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义共和国转为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ·ㄙㄛㄨㄧㄝㄊ社会主义共和国管理下。这主要是为了恢复ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ经济的考量，因为ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ半岛依赖于ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ大陆的供应[163]。1986年4月26日，Чорнобиль/Chornobyl′/ㄑㄛㄦㄋㄛㄅㄧㄦ/[R.]Chernobyl/切尔诺贝利核电站发生灾难。1991年12月，伴随着苏联的解体，84%的人投票赞成实现了ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ独立。

【独立后的挑战】

---

[160] Serhii Plokhy, The Gates of Europe: A History of Ukraine, Basic Books, 2015, pp.224-226.

[161] 赵京，门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇，2010年3月31日。

[162] Deborah Kent, Ukraine, Scholastic, 2015, p.48.

[163] Serhii Plokhy, The Gates of Europe: A History of Ukraine, Basic Books, 2015, p.364.

从以上 1991 年获得独立为止的简略历史所示，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ作为一个民族以及国家错综复杂，特别是独立后的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ经历与正在面临的来自内外的艰巨挑战、甚至再次面临被剥夺独立自由的生存危机。希望本文的译注提供基本的词汇有助于汉语世界进一步深入理解、翻译、介绍ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的历史与现状，包括其语言特别是书写系统的转变（例如是否放弃ㄎㄧㄌㄧ儿词母而采用拉丁词母等）。

在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ奋起捍卫自由独立而战之际，让我们以 2003 年采纳的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ国歌[164]作为结语和开端。

Never perished is Ukraine's

Glory and freedom!

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的荣光与自由没有灭亡！

Still upon us, young brethren,

Fate shall smile!

年轻的同胞们，命运将会向着我们微笑！

Our enemies shall vanish

Like dew in the sun;

而我们的敌人将像阳光下的露水那样消失；

We too shall rule

In our beloved country.

[164] Israel/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列采纳的国歌《Hatikva/愿望》的歌词和乐曲与它相似，因为词曲的作者在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ西部长大。ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ采纳的官方语言Yiddish/ㄧ_ㄉㄧㄒ/意第绪语就是犹太人在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ社区的发展出来的用语。

我们深爱的国家将由我们来治理。

Soul and body shall we lay down

For our freedom;

为了我们的自由，放下生命也在所不惜；

And show that we are brethren

Of the Cossack nation.

从而证明我们是ㄎㄛㄕㄚ_ㄎ民族的同胞。

[2022 年 4 月 8 日第一稿，2022 年 7 月 25 日第二稿[165]]

Україна/Ukraine/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰独立前简史汉音元素词汇

略去“Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ词母与 Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的形成”、

“18-19 世纪 Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的历史译注概要”中重复的词汇

汉音元素	英文	汉字译法或注释	ㄎㄧㄌㄧㄦ等原文
ㄚㄧㄋㄟㄚ-ㄙ纪行	Aeneid	埃涅阿斯纪	
ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
ㄑㄛㄦㄋㄛㄅㄧㄦ	Chornobyl′	切尔诺贝利	Чорнобиль
ㄉㄋㄧㄝㄆㄦ	Dnieper	德聂伯河	
ㄉㄛㄖㄛㄒㄣㄎㄛ	Doroshenko		
ㄟㄙㄣㄒㄊㄟㄣ	Eisenstein	爱森斯坦	Эйзенштейн
ㄝㄋㄟㄉㄚ	Eneida		Енеїда
ㄈㄌㄢㄙ	France	法兰西	
ㄏㄚㄌㄧㄑㄧㄋㄚ	Galicia	加利西亚	Галичина
ㄍㄚㄉ	God	上帝	
ㄏㄝㄊㄇㄢ	Hetman	首领	Гетьман

[165] 主要加入引自Serhii Plokhy, Caroline Finkel的译注。

ㄏㄝㄊㄇㄢ国	Hetmanate		Гетьманщина
ㄇㄧㄎㄛㄌㄚ·ㄏㄛㄏㄛㄦ	Mykola Hohol	果戈里	Микола Гоголь
ㄏㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-	Mykhailo Hrushevesky		Миха́йло Грушéвський
ㄎㄏㄛㄦㄙㄨㄛㄣ	Kherson	赫尔松	Херсон
ㄎㄏㄇㄝㄦㄋㄧㄎㄎㄧㄧ	Khmelnytskyi	赫梅尔尼茨基	Хмельницький
ㄎㄏㄛㄊㄧㄣ	Khotyn		Хотин
ㄇㄧㄎㄛㄌㄚ·ㄎㄛㄙㄊㄛㄇㄚㄌㄛㄈ	Mykola Kostomarov	尼古拉·考斯特莫洛夫	Микола Костомаров
ㄧㄨㄢ·ㄎㄛㄊㄌㄧㄚㄌㄛㄨㄙㄎㄧ	Ivan Kotliarevsky	科特利亚列夫斯基	Іван Котляревський
ㄎㄧㄧㄨ	Kyiv	基辅	Київ
ㄌㄝㄋㄧㄣ	Lenin	列宁	Ленин
ㄌㄨㄧㄨ	Lviv		Львів
ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ	Makhno	马赫诺	Махно
ㄧㄨㄢ·ㄇㄚㄗㄝㄆㄚ	Ivan Mazepa	伊万·马泽帕	Іван Мазепа
ㄇㄛㄣㄊㄞㄐ	Montage	蒙太奇(序列手法)	
新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Novorossiya		Новороссия
ㄛㄉㄝㄙㄚ	Odesa	奥德赛	Одеса
ㄆㄛㄊㄝㄇㄎㄧㄣ	Potemki	波将金	Потемкин
ㄌㄚㄉㄚ	Rada	拉达	Рада
ㄌㄨㄙㄝㄋㄧㄚ	Ruthenia		
ㄊㄚㄌㄚㄙ·ㄒㄝㄈㄑㄣㄎㄛ	Taras Shevchenko	塔拉斯·谢甫琴科	Тарас Шевченко
ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ	Stalin	斯大林	Сталин
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
ㄨㄛㄌㄧㄣ	Volhynia	沃里尼亚	Волинь
ㄈㄛㄌㄛㄉㄧㄇㄧㄦㄗㄚㄆㄛㄌㄛㄨㄧㄚ	Volodymyr	弗拉基米尔	Володимир
	Zaporizhzhia	扎波里日亚	Запоріжжя

5. 当代 Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰简历

在“Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰前期简史”，我简略译注ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ 1991 年获得独立为止的历史事件，提供了基本词汇的汉音元素转写，有助于汉语世界进一步深入理解、翻译、介绍ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的历史与现状，特别是新确立的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语书写系统的转变[166]，实现了汉字翻译无法正确准确简洁表述的功能。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ作为一个语言、ethnicity/ㄝㄊㄋㄛㄙ[167]、nation/ㄋㄟㄒㄣ/民族以及 state/国家的历史与认同，错综复杂，特别是独立后的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ经历与正面临的来自内外的艰巨挑战、甚至面临再次被剥夺独立自由的生存危机。

2026 年 4 月 21 日，我在首都访问 America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国 Catholica/Catholic/カトリック/ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ/（普遍、至公、天主）教会大学校区时，没想到这里还有 Ukraine/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ・ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教堂，是 Monastery of the Holy Cross/圣十字修道院，总部在 Philadelphia/ㄈㄧㄌㄚㄉㄜㄦㄈㄧㄚ/费城[168]。一

---

[166] 赵京，Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰前期简史，2022年7月25日。

[167] 在伦敦经济政治学院受过人类学名师指导的费孝通承认：“Ethnos这个拉丁字很不容易翻译，它多少和我们所说的民族有密切关系，但是直译为民族似乎还有点问题，…。ethnic unit可说是相当于我们所说的“民族”。但是…，我至今没有找到一个恰当的汉文翻译。”Ethnos来自希腊语éθνος/(古希腊语发音)ㄝㄊㄋㄛㄙ或（现在的发音）ㄝㄙㄋㄛㄙ，原意为“人群”、“部落”等，拉丁语natio由此演化而来。在“拉丁”美洲，可能是由于男性征服者们与当地妇女们通婚普遍的原因，社会学家一般不用race/种族、而用ethnic/エスニック/ㄝㄙㄋㄧㄎ区分不同社群；而在非洲，由于殖民者们很少与当地人通婚，人们普遍用“race/种族”区分外来者与当地人社群。汉语用“少数民族”翻译对应ethnic group。从语感上看，nation/ㄋㄟㄒㄣ/民族以及ㄋㄟㄒㄣ（民族）主义作为近代以来的产物被政治学者们运用较多，ㄝㄙㄋㄛㄙ或ㄝㄙㄋㄧㄎ作为经历较长时期形成的族群单位被社会学、历史学者们运用较多，而种族的形成更久远。(赵京，作为nation/ㄋㄟㄒㄣ语言的汉语的书写系统，2022年9月24日。)

[168] Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia, ukrmet@ukrcatholic.org.

个年轻女子出来接待我，简短介绍ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ教会在ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ的历史与现状，我带回一份刊物，表示会进一步深入研究[169]。本文从历史文明的视野简略译注ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ 20 世纪 20 年代至今与独立建国密切相关的当代重要的历史事件。

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ社会结构属于"heterarchy/ヘテラルキー,由希腊语 ε τ ε ρ ός/heteros*（意为“异质的”）和 α ρ χ ε ί v /archein*（意为“统治”）组成，大致可以译为“异质统合”方式/制度，其中任何单元均可根据具体情况去管理/支配其他单元或受其他单元管理/支配，内部的权力分散，不存在某个单元主导其余单元的局面。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ没有支配性的体制或力量或权力阶层。权力由不同的种族、经济、社会、政治集团或势力之间分享、游离。[170]

“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ”一词来自 Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰语或Ｐｏｃｃ ия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/Russia/俄罗斯语[171]“边疆”，除了ㄆㄛㄌㄢㄉ、ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ，它的东部部分地区也曾被 Austria/ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ/奥地利等帝国占领统治过[172]。

【独立前奏】

---

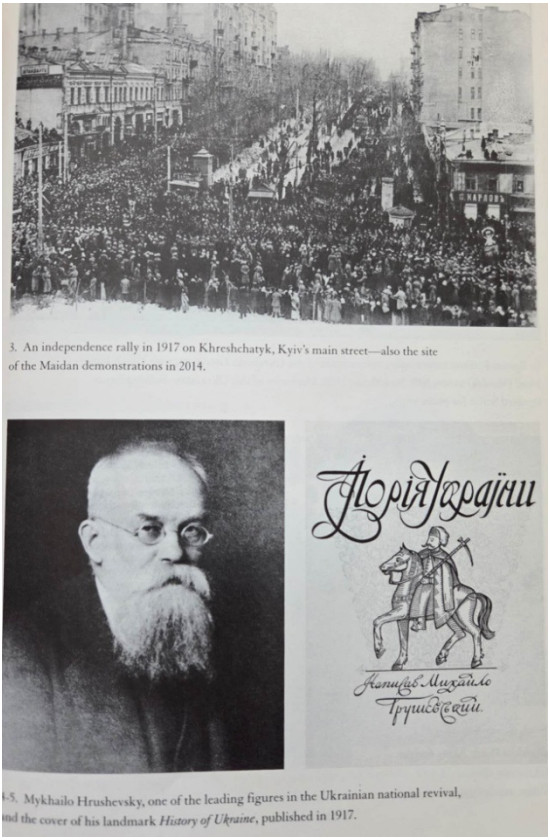
[169] 赵京，实地考察America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史性转换，2026年5月9日。

[170] Adrian Karatnycky, Battleground Ukraine: From Independence to the War with Russia. Yale University Press, 2024. Preface.本文以下引用此书用（K. p.[page #]）简略表记。

[171] ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ名词转写，参照：赵京，Cyrillic/ㄎㄧㄌㄧㄦ/斯拉夫词母与Россия/ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ/俄罗斯帝国的形成，2021年7月12日。

[172] Reid, Anna, Borderland : a journey through the history of Ukraine.

在“Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ/乌克兰前期简史”，我提及ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ自身最有权威的历史学家Mykhailo Serhiiovych Грушевський/Hrushevsky/フルシェフスキー/ㄏㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-/赫鲁舍夫斯基。他著有10卷ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语版《ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ与Роусь/Rus’/ㄌㄛㄙ史》、《ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ文学史》等，1917年被推选为第一任中央Рада/Rada/ㄌㄚㄉㄚ（类似议会+行政）主席，1918年任短暂独立的（第一任）ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ总统，1919年流亡ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ。以ㄏㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-为代表的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ历史学家们拒绝“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ与ㄌㄛㄙ_ㄙㄧㄚ再统一”的历史范式，认为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ从Київ/Kyiv/ㄎㄧㄨ/基辅 Rus’/ㄌㄛㄙ以来一直保持着独自的特征，从来没有被别的民族撕开过，也没有必要与任何别的民族“统一”。1654年签署的所谓“Pereislaw/ㄆㄝㄌㄟㄙㄌㄠ（边境小地名，不能用汉字正确“翻译”）合意”被解释为把ㄨㄎㄌㄚㄧ



3. An independence rally in 1917 on Khreshchatyk, Kyiv's main street—also the site of the Maidan demonstrations in 2014.

4-5. Mykhailo Hrushevsky, one of the leading figures in the Ukrainian national revival, and the cover of his landmark *History of Ukraine*, published in 1917.

ㄋㄚ“再统一于ㄌㄛˍㄙㄧㄚ”，只不过是一个传说，不具有历史正统性。[173]

从方法论上看，ㄏㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-从人类学/语言学意义上ethnicity/ㄝㄊㄋㄛㄙ，而不是政治意义上state/国家的视野，声称ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ具有不同于ㄌㄛˍㄙㄧㄚ的独自历史，接近受ㄆㄛㄌㄢㄉ-Lithuania/ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ/立陶宛 Commonwealth/共同体影响的（英文用语表述为）Ruthenia/ㄌㄨㄙㄝㄋㄧㄚ的概念，而不是Russia/ㄌㄛˍㄙㄧㄚ[174]，是完全可以被接受的。

Anton Деникин/Denikin/デニーキン/ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ/邓尼金将军领导的白卫军 1919 年 8 月占领了Київ/Kyiv/ㄎㄧㄧㄨ/基辅，9 月占领了Курськ/Kursk/ㄎㄨㄦㄙㄎ/库尔斯克，10 月占领了Орел/Orel/ㄛㄌㄝㄦ/奥雷尔，离Москва/Moscow/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/莫斯科只有 200 公里，胜利在望[175]。但白卫军排斥ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的民族性传统制度和政治势力、采取敌视ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ农民的土地政策，其后勤补给线常被农民抢劫、其军队被Махно/Makhno/ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ/马赫诺领导的 anarchism/ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ/自由社会主义“黑旗军”（约有 1 万骑兵、4 万步兵）消灭了至少 1.8 万人。[176]正在殊死战斗的白卫军与红军都在捍卫旧帝国疆

---

[173] Serhii Plokhy, The Frontline : Essays on Ukraine's Past and Present. University of Harvard Press, 2021. "3. Russia and Ukraine: Did they reunite in 1654?".

[174] Paul Kubicek, The History of Ukraine, Bloomsbury Academic, 2023. Pp.31-32.

[175] “内战时，ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ接近ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ了，但ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ的侧翼，解救了совет/Soviet/ソビエト/ㄙㄎㄨㄝㄊ/苏维埃共和国。ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ只好回军去驱散ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ。情况如此危机，Ленин/Lenin/レーニン/ㄌㄝㄋㄧㄣ/列宁召集大家道：完了，ㄙㄎㄨㄝㄊ政权已经不存在了。党要转入地下。”Molotov Remembers: Inside Kremlin Politics: Conversations with Felix Chuev. Ivan R. Dee, 1993. Pp.99-100.

[176] Anne Applebaum, Red Famine: Stalin's War on Ukraine, Doubleday, 2017. Pp.53 & 46.

域，包括曾经与ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ同属于ㄆㄛㄌㄢㄉ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ共同体[177]、也宣布独立的Belarus/ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ/白俄罗斯(这个译法不对)[178]，但武夫将军ㄌㄝㄋㄧㄎㄧㄣ完全没有Л е н и н /Lenin/レーニン/ㄌㄝㄋㄧㄣ/列宁那样的政治头脑，可以为了夺取政权的目的暂时放弃自己无法控制的领土。


NATIONALISTS AND ANARCHISTS

6. Symon Petliura (*centre right*), commander of the Ukrainian Directory, with Polish leader Józef Pilsudski (*centre left*), Stanislaviv, 1920. Memories of this Ukrainian–Polish alliance haunted Stalin for many years.

7. Nestor Makhno, whose anarchist Black Army fought Ukrainian, Bolshevik and White armies alike.

Skoropadski, der Hetmann der Ukraine mit seinen Offizieren.

8. Pavlo Skoropadsky (*centre*), who took the Cossack title *hetman* and ruled Ukraine with German backing in 1918.

ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ出身贫穷，小时候被父母送给一家富农/地主当继子。这开阔了他的人生视野，一方面比一直在贫农家长大的伙伴们学会了读书等技能，另一方面也因为向往自由平等而痛恨富农亲生的后代们。他与已经被教育成富家女儿的继女的爱情关系，类似我们从小读到的《钢铁是怎样炼成的》中铁道工人家庭的儿子主人公保尔与富豪家庭的女孩冬妮娅的浪漫描写，但ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ抓住ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ失去控制对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ控制的历史性机遇，回到政治权力真空状态的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋ

[177] 赵京，近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰历史概要译注，2023年1月16日。

[178] Serhii Plokhy, The Frontline : Essays on Ukraine's Past and Present. University of Harvard Press, 2021. p.89.

ㄚ，成长为国际著名的自由主义事业的军事领袖，领导唯一由ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ主导的军事斗争。[179]

“大ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”民族的提法由ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ在流亡期间写成的回忆录中明确阐述。2009 年 5 月，Путин/Putin/ㄆㄨㄊㄧㄣ/普京在阴雨天公开参拜被接回ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ夫妇的骨灰的墓地，告诉记者：“ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ讨论到大ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ与小ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ，即ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ，强调不许别人干涉我们之间的关系，这永远是我们ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ之间的事情。”这里，ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ是接着 Alexandr Пушкин/Pushkin/プーシキン/ㄆㄨㄕㄎㄧㄣ/普希金抨击西方“干涉”ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ-ㄆㄛㄌㄢㄉ关系。[180]

第一次世界大战后ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国的解体为帝国境内ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ以外的民族带来历史性机遇，但ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ没有成功领导ㄆㄛㄌㄢㄉ从帝国独立出来的 Piłsudski/Pilsudski/ㄆㄧㄨㄙㄨㄔㄎㄧ这样的政治军事领袖[181]。ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ的“黑旗军”是唯一独立在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ南方对抗ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ（白卫军或红军）的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ武装，他们发明的马车机关枪在平原上很有效[182]，但他资历太浅，

---

[179] Philippe Thirault & Roberto Zaghi, Makhno : Ukrainian Freedom Fighter. Los Angeles: Humanoids, 2021.

[180] Serbii Plokby, The Russo-Ukrainian War, W.W. Norton & Company, 2023. pp.103-104.

[181] ㄆㄧㄨㄙㄨㄔㄎㄧ与同时代社会主义领导者Lenin/ㄌㄝㄋㄧㄣ/列宁经历雷同：兄弟参与暗杀ㄎㄚㄦ、自己被流放到Сибирь[Sibir']/Siberia/ㄙㄞㄅㄝㄌㄧㄚ/西伯利亚，他装疯逃离监狱、编辑杂志鼓吹革命。ㄆㄧㄨㄙㄨㄔㄎㄧ出席1895年在Paris/ㄆㄚㄌㄧ/巴黎召开的第二国际大会，具有国际视野，知道对ㄌㄟㄋㄧㄣ等ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ人来说，为了达到政治目的，任何欺诈都是容许、甚至值得推崇的。（赵京，近代Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰历史概要译注，2023年1月16日。）

[182] Philippe Thirault & Roberto Zaghi, Makhno : Ukranian Freedom Fighter, Los Angeles: Humanoids, 2021.漫画封面。

不懂ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ南方以外的国际局势[183]。别的在首都ㄎㄧㄧㄨ昙花一现的民族主义“中央政权”都是外部军事力量扶植下登场的。1918 年 3 月 3 日签署 Brest/ブレスト/ㄅㄌㄝㄙㄊ/布列斯特-Litovsk/リトフスク/ㄌㄧㄊㄛㄨㄙㄎ/立托夫斯克条约，ㄌㄝㄋㄧㄣ代表ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ把无法控制的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ让给 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/德国。号称к о з а к/ㄎㄛㄗㄚㄎ_ㄎ/Cossack/哥萨克Г е т ь м а н/Hetman/ㄏㄝㄊㄇㄢ/首领的С к о р о п а д с ь к и й /Skoropadsky/スコロパツキー/ㄙㄎㄎㄌㄎㄆㄚㄉㄙㄎㄧ/斯科罗帕茨基 1918 年 4 月在 German/ㄍㄜㄦㄇㄢ/德国扶持下统治ㄎㄧㄧㄨ，ㄍㄜㄦㄇㄢ战败后，12 月就垮台了。1918 年 11 月至 1920 年 5 月之间由 Д и р е к т о р і я/Directory/名流领袖集体执政，П е т л ю р а/Petliura/ペトリューラ/ㄆㄝㄊㄌㄚㄧㄨㄌㄚ/彼得留拉 1920 年 5 月在ㄆㄧㄨㄙㄨㄔㄎㄧ陪同下回到ㄎㄧㄧㄨ掌权，6 月就被赶走了。在 18 个月里，“城头变幻大王旗”，占领ㄎㄧㄧㄨ的势力易手 14 次[184]。

在ㄆㄛㄌㄢㄉ的犹太裔律师 Raphael Lemkin/レムキン/ㄌㄝㄇㄎㄧㄣ发明了 genocide/ジェノサイド/种族灭绝（这个汉字翻译不准确，姑且用之）一词：″of destruction, not of individuals, but of a culture and a nation/并非针对个体们，而是针对一种文化和一个民族的毁灭″。这个概念正好适用于Г о л о д о м о р /Holodomor/ホロドモール/（特指ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ 1931-34 年）大饥荒：“苏联境内至少 5 百万死于大饥荒，其中至少 3.9 百万是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ人”。[185]关于大饥荒是否符合“种族灭绝”的定义，还有些

[183]他在与ㄌㄝㄋㄧㄣ就纠正说：“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ，即你们说的南ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”（ㄇㄚㄎㄏㄋㄛ：“我与列宁的会见”，赵京译，2010年1月30日）。

[184] Marc Di Duce, Greg Bloom & Leonid Ragozin, Ukraine, Lonely Planet Global Limited, 2018, p.234.

[185] Anne Applebaum, Red Famine: Stalin's War on Ukraine, Doubleday, 2017.

分歧[186]，所以，按照英文规范，直接用ㄏㄜㄌㄜㄉㄜㄇㄜ儿转写为佳。对ㄏㄜㄌㄜㄉㄜㄇㄜ儿的回顾、反省涉及意识形态层面上的分歧，那些执行Сталин/Stalin/ㄙㄊㄚㄌㄧㄋ/斯大林命令的广大官员们是否可以用Marx/ㄇㄚ儿ㄎㄙ主义逃避“自由选择的权利和责任”的Existentialism/実存主義/存在主义命题[187]？

Vasily Гроссман/Grossman/ㄍㄌㄛㄙㄇㄢ/格罗斯曼是一位ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的犹太裔记者兼作家，创作了《生活与命运》，批判二战期间的极权主义。他1955年回顾ㄏㄜㄌㄜㄉㄜㄇㄜ儿的原因：“这个法令要求把ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ、Дон/Don/ㄉㄛㄣ/顿河流域、Кубань/Kuban/ㄎㄨㄅㄢ/库班[188]的农民，连同他们孩子，饿死。”

与ㄏㄜㄌㄜㄉㄜㄇㄜ儿同时进行的是对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ文化、知识阶层的改造和清洗[189]。1929年2月9日，基本上包括了ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚсовет/Soviet/ソビエト/ㄙㄎㄨㄝㄊ/苏维埃共和国的文化精英的作家代表团（25个作家、12个艺术家）被邀请访问Москва/Moscow/ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ/莫斯科，这是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ与ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ这两个新成立的совет/Soviet/ソビエト/ㄙㄎㄨㄝㄊ/苏维埃共和国之间最高文化级别的会见，受到热情接待。很多ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的作家第一次访问ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ。但双方发现，他们之间没有多

Preface.

[186] Victoria A. Malko, The Ukrainian Intelligentsia and Genocide : The Struggle for History, Language, and Culture in the 1920s and 1930s. Lexington Books, 2021.

[187] Victoria A. Malko, The Ukrainian Intelligentsia and Genocide : The Struggle for History, Language, and Culture in the 1920s and 1930s. Lexington Books, 2021. Introduction.

[188] 这两个地区的住民多数是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ人。

[189] Victoria A. Malko, The Ukrainian Intelligentsia and Genocide : The Struggle for History, Language, and Culture in the 1920s and 1930s. Lexington Books, 2021.

少共同语言，彼此的文学平行发展，反而对西欧的文化更为熟悉，还需要借助英语交流。[190]

Г о р ь к и й/Gorky/ゴーリキー/ㄍㄛㄦㄎㄧˇ/高尔基1906年出版的《母亲》非常有名，成为ㄙㄎㄨㄜㄊ“无产阶级文学”的宣传典型，被广为翻译推广，笔者小时候读的汉译本也很打动人心。1926年，ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ的杂志总编写信给ㄍㄛㄦㄎㄧˇ请求他批准ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ译本时，他坚决拒绝改动ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ原文的用词，说ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ语只是一种ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语“方言”，将来会汇合到苏联唯一的语言--ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ语，引起ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ作家们的强烈抗议。1928年ㄍㄛㄦㄎㄧˇ路过ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ首都Х а р к і в [Kharkiv]/Kharkiv/ハルキウ/ㄎㄏㄚㄦㄎㄨㄟ/哈尔科夫[191]时，没有一个知名的ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ作家去见他。出身底层的ㄍㄛㄦㄎㄧˇ也秉持普遍流行的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国政治文化上层的观念：“ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ是小ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”。

为期一周的访问受到各种相关官员的接待，最高的会见是与刚从ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ被调回到ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ的К а г а н о в и ч /Kaganovich/カガノヴィチ/ㄎㄌㄍㄚㄋㄎㄨㄟㄔ/卡冈诺维奇（出生在ㄎㄧㄦㄨ，第一任ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ共产党书记）和包括民族/语言政策在内的最高决策者С т а л и н/Stalin/ㄙㄊㄚˋㄌㄧㄋ/斯大林。这次会见没有被编辑整理成ㄙㄊㄚˋㄌㄧㄋ的正式文献出版，反而呈现出他的真实想法。ㄙㄊㄚˋㄌㄧㄋ原来认为ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ境内存在彼此不能交流的语言，ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ语不是各族人都能交流的通用语言，他最大的关心是：ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ西部的Г а л і с і я

[190] Olena Palko, Making Ukraine Soviet : literature and cultural politics under Lenin and Stalin. Bloomsbury Academic, 2021. Introduction.

[191] 1919年12月19日，ㄎㄏㄚㄦㄎㄨㄟ因其工业发展和战略地理位置被选为新成立的ㄨㄎㄌㄚˋㄧㄋㄚ社会主义苏维埃共和国首都。

/Galicia/ガリシア/ㄍㄚㄌㄧㄙㄧㄚ/加利西亚人是否能与ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ别的区域，特别是东部的受ㄌㄛˍㄙㄧㄚ控制的ㄎㄏㄚㄦㄎㄧㄨ人无障碍地交流？所以，他能虚心地听取ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ作家们的见解（可以交流），以决定他的下一步政治政策（1939 年分割ㄆㄛㄌㄢㄉ，并入ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ）。[192]ㄙㄊㄚㄌㄧㄎ 1939 年占领属于ㄆㄛㄌㄢㄉ东部的地域，策划“住民投票加入ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ”的手法[193]，在 2014 年ㄆㄨㄊㄧㄣ吞并 Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚时重演。

Mykola Oleksiiovych Скрипник/Skrypnyk/ㄙㄎㄌㄧㄆㄋㄧㄎ/スクリプニク/斯克里普尼克是ㄌㄝㄋㄧㄣ的老战友，1926 年以来担任ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ教育部长，全面制定ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的ㄙㄎㄨㄝㄊ文化政策，推动ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ境内文化的“ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ化”，1933 年 7 月 7 日在被逮捕前自杀。

1954 年，时任苏联共产党第一任书记的 Nikita Хрущёв/Khrushchev/ㄎㄏㄌㄨㄒㄔㄝㄨ/赫鲁晓夫作为“ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ与ㄌㄛˍㄙㄧㄚ再统一 300 周年”纪念，Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚从ㄌㄛˍㄙㄧㄚ共和国被转交给ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ共和国管辖。ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ可以在苏联的共产主义意识形态下和平地从ㄌㄛˍㄙㄧㄚ（共和国）转移给ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ（共和国），但在当代的国际价值体系下，无法和平地把ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ从一个“主权”国家转移到另一个“主权”国家，提示“主权”的概念必须修改。提示出超越当今理解的“主权”观念的新思维（如解决钓鱼岛/尖閣諸島问题的非主权方案[194]）也适用于ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ以外的当今世界上很多冲突地域，如

[192] Olena Palko, Making Ukraine Soviet : literature and cultural politics under Lenin and Stalin. Bloomsbury Academic, 2021. pp.152-159.

[193] Paul Kubicek, The History of Ukraine, Bloomsbury Academic, 2023. p.120.

[194] 如“旧金山学者赵京: 钓鱼岛非主权化可解决中日争端”

Kurd/クルド/ㄎㄜ-ㄦㄉ/库尔特、Gaza/ガザ/ㄍㄚㄗㄚ/加沙、台湾，等。

对于很多ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ与ㄌㄜ_ㄙㄧㄚ人来说，使他们失去对共产主义以及苏联信念的事件是 1986 年 4 月 26 日在Ч е р н о б ы л ь/Чорнобиль/Chernobyl/チェルノブイリ/ㄑㄜㄦㄋㄛㄅㄧㄦ/切尔诺贝利发生的核电厂灾难[195]。Mikhail Г о р б а ч ё в/Gorbachev/ㄍㄜㄦㄅㄚㄔㄝㄨ/戈尔巴乔夫的改革政策 п е р е с т р о й к а/perestroika/重建与 г л а с н о с т ь/glasnost/开放从此走上他和苏联共产党也无法控制的不归路，导致了ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ 1991 年的独立。

【1991 年独立后的挫折】

1991 年ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ独立时拥有世界上第三多的核武器、1500 架军用飞机、（没有完全控制的）黑海舰队、6500 辆坦克、部署在欧洲前线的苏联的最新装备武装起来的 75 万军队（K. p. 24. ）。[196]ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ 1992 年移除了所有 4 千枚战术核弹头（除了它没有完全控制的黑海舰队装备的核弹头），1994 年移除了近 200 个 strategic international ballistic missile(SIBM)/战略洲际弹道导弹（K. p. 10. ）。

К р а в ч у к/Kravchuk/クラフチュク/ㄎㄌㄚㄨㄔㄨㄎ/克拉夫丘克是 1991 年至 1994 年ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ独立后的首任总统。作为一名前共产党官员，他领导ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ完成了 1991 年的独立公投，签署了解散苏联的《Б і л о в е ж а/Belavezha/ビャウォヴィ

---

https://www.rfa.org/mandarin/yataibaodao/ck2-011820131019O1.html 2013.01.18.

[195] Anna Reid, Borderland : A Journey Through the History of Ukraine. p.194.

[196] Karatnycky, Battleground Ukraine: From Independence to the War with Russia. Yale University Press, 2024. p.24.以下引用标记为（K. P. p.#）。

エジャ/ㄅㄧㄌㄛㄨㄝㄐㄚ/别洛韦扎协议》，并同意放弃乌克兰的核武库。在他的任期内，获得了ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ独立所需的重要的国际承认，但在经济改革、司法体制改革、教育（语言）改革、经历了严重的经济危机、地域性寡头的兴起、弥漫性腐败，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ民族语言和历史的欠缺、等等，最终导致他在 1994 年的选举中落败。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ 1991 年经济下降 8.4%，1992 年下降 9.7%，1993 年下降 14.2%，1994 年下降 22.4%（K. p.15.）。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的寡头集团除了通常意义上的消极影响，还具有正面的影响：它们之间的竞争维持了ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ政治的多样性，特别是与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ相比，后者寡头集团随着 Putin 的战鼓行进，这反映出ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ社会的不同（K. p.73. ）。ㄎㄌㄚㄨㄔㄨㄎ和平移交总统权力显示ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ比ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ、Belarus/ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ/白俄罗斯和几个前苏联亚洲共和国的公民社会程度更加成熟（K. pp.34-36.）。

具有犯罪经历的Я н у к о в и ч/Yanukovych/ヤヌコビッチ/ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ/亚努科维奇进入ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ政治对欧洲和美国是一个警讯，但他代表重工业地带Д о н б а с/Donbas/ドンバス/ㄉㄛㄋㄅㄚㄙ/顿巴斯的政治经济势力（K. p.63.）。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的中部、西部、东部、南部的历史、政治、文化、宗教等分歧很明显，行政分区也经历了很多变迁，1932 年以来被分为 7 个о б л а с т i[oblasti]/ㄛㄅㄌㄚㄙㄊㄧ/oblast/（类似中国的“省”），至今沿用。例如，我们在地图上看到前线战况显示К у р с ь к/Kursk/ㄎㄨㄦㄙㄎ是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的ㄛㄅㄌㄚㄙㄊㄧ，С у м и/Sumy/ㄙㄨㄇㄧ是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的ㄛㄅㄌㄚㄙㄊㄧ。代表Д н і п р о п е т р о в с ь к/Dnipropetrovsk/ドニプロペトロウシク/ㄉㄋㄧㄆㄌㄛㄆㄝㄊㄌㄛㄨㄙㄎ/第聂伯罗彼得罗夫斯克地区出现的寡头是“共青团资本主义”帮的头面人物К о л о м о й с ь

к и й/Kolomoysky/コロモイスキー/ㄎㄛㄌㄛㄇㄛㄧㄙㄎㄧ/科洛莫伊斯基，他们的П р и в а т/Privat/ㄆㄌㄧㄨㄚㄊ银行成为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ最大的银行，拥有 50%以上的个人储蓄、发行 50%以上的信用卡，并由此进入各种产业如金属工厂、航空、炼油、不动产、特别是媒体，拥有很受欢迎的电视频道“1+1”（K. pp.68-69.）。

第二任总统К у ч м а/Kuchma/ㄎㄨㄔㄇㄚ/库奇马是至今为止唯一两次当选总统的（任职 1994-2005），他虽然与前任一样出身于共产党官僚系统，但开始脱离ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的影响，表现在他的《ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ不是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ》一书（K. pp.78-83.）。1995 年，“1+1”由ㄍㄛㄦㄇㄢ的电影商、颇具争议的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ商人与美国的亿万富豪创立，得到营业许可后，很快成为电视市场的主导[197]。1996 年 9 月，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ开始发行货币г р и в н я/hryvnia/フリヴニャ/ㄏㄌㄧㄨㄋㄧㄚ。

他最大的课题是应对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ总统 Putin/ㄆㄨㄊㄧㄣ/普京对 Crimea/ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ/克里米亚的野心。在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的军事压力和金钱诱惑之下，缺钱的ㄎㄨㄔㄇㄚ政府以ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ 81.7%:ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ 18.3%的屈辱比率分割黑海舰队，并以 5 亿美元（1 百万美元现金）租借 С е в а с т о п о л ь/Sevastopol/セヴァストポリ/ㄙㄝㄨㄚㄙㄊㄛㄆㄛㄦ/塞瓦斯托波尔（两个直辖市之一，另一个是首都ㄎㄧㄧㄨ）海军基地 20 年给ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ，还容许ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ驻军 2 万 5 千人、22 架军机、24 套炮火系统在ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ（K. pp.76-77.），埋下了失去ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ的祸根。

第三任总统Ю щ е н к о/Yushchenko/ユシチェンコ/ㄩㄕㄔㄣㄎㄛ/尤先科的突出成就是推动ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ民族性语言、文化、

[197] Mykhailo Minakov, Georgiy Kasianov, Mahhtew Rojansky (eds.), From "the Ukraine" to Ukraine : A Contemporary History, 1991-2021. Ibidem-Verlag, 2021. P.176.

艺术和历史以及民主的认同。他对 17-18 世纪ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ在Гетьман/Hetman/ㄏㄝㄊㄇㄢ/首领领导下短暂的“独立立国”以及 20 世纪初被Сталин/Stalin/ㄙㄊㄚㄌㄧㄋ/斯大林人为饿死的近 4 百万人Голодомор/Holodomor/ホロドモール/大饥荒历史的纪念，后来越发得到认同（K. pp.128-129.）。ㄩㄕㄔㄋㄎㄛ任职期间，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ法庭判决ㄙㄊㄚㄌㄧㄋ及其手下对 1932-33 年大饥荒负有犯罪责任。

ㄩㄕㄔㄋㄎㄛ总统任职期间，代表“橘色革命”的魅力型的美女总理Тимошенко/Tymoshenko/ㄊㄧㄇㄛㄕㄋㄎㄛ/ティモシェンコ/季莫申科声名鹊起，差点当选总统。遗憾的是，她为了击败对手ㄩㄕㄔㄋㄎㄛ，不惜与代表ㄌㄛㄋㄅㄚㄙ利益的ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ阴谋结成维护ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ利益的联盟，试图分赃统治 20 年（K. pp.124-125.）。在 2010 年总统选举中，ㄩㄕㄔㄋㄎㄛ与ㄊㄧㄇㄛㄕㄋㄎㄛ的反目（前者在第一轮选举出局后号召他的支持者们不参与第二轮决选投票）使ㄊㄧㄇㄛㄕㄋㄎㄛ以 45.5%得票输给ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ（49%）(K.p.134.）。

ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ作为总统倒没有如预想的那样一边倒地偏向ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ，他最大的失败是疏远寡头集团：把国家财富收刮在自己掌中。连ㄆㄨㄊㄧㄣ也知道不能靠他获取ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ利益，只能自己直接出手了。2014 年 2 月 22 日，在独立Майдан/Maidan/ㄇㄞㄉㄢ/广场革命的抗议浪潮中，无法指望ㄆㄨㄊㄧㄣ干预的ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ逃亡ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ，再逃往ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ。自 2014 年 2 月 20 日，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ以闪电速度在 30 几天内完成了吞并ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ的整个过程。

2014 年 6 月 7 日，商人、政治家Порошенко/Poroshenko/ポロシェンコ/ㄆㄛㄌㄛㄕㄋㄎㄛ/波罗申科具有各种优势（包括“富豪没有必要窃取国家财富”的公众信任） 手持一个 б

у л а в а/bulava/ㄅㄨㄌㄚㄨㄚ/メース/象征к о з а к/ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ/Cossack/哥萨克领袖权力的权杖宣誓就任第五任总统。他的最大失算是以为重新武装起来的ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ军队可以轻易打败东部的叛乱分离势力，没有充分意识到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ的直接介入。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的军事行动初期有所进展，但 2014 年 7 月 17 日 Malaysia/マレーシア/ㄇㄚㄌㄟ-ㄙㄧㄚ/马来西亚航班 MH-17 在离ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ-边界 30 英里的ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ控制区被ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ制造的 BUK 导弹击落，充分显示ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ军队直接参战了。2014 年 8-9 月，在I л о в а й с ь к/Ilovaisk/イロヴァイスク/ㄧㄌㄛㄨㄞㄙㄎ战斗中，ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ军队 4 百人战死、4 百多人负伤、3 百人失踪，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ损失为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的半数（K. p.187.）。

独立以来，涉及ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ政府的腐败事件不断发生，原因是没有确立有效的制度防止腐败。2016 年夏天，Trump/ㄊㄌㄚㄇㄆ总统竞选委员会主席 Manafort/マナフォート/ㄇㄚㄋㄚㄈㄜ-ㄊ因为违反财务法规（包括接受未披露的ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ的付款）辞职并被判刑。ㄆㄛㄌㄛㄕㄋㄎㄛ 2017 年的教育法规定ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语学校 3 年内转换为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语。2019 年的国家语言法规定ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语称为所有级别政府的公用语[198]。

ㄎㄛㄌㄛㄇㄛㄧㄙㄎ的ㄆㄌㄧㄨㄚㄊ银行被国有化后，继续通过媒体影响金融政策和政治，特别反对ㄆㄛㄌㄛㄕㄋㄎㄛ总统，在 2019 年选举前 6 个月在“1+1”电视频道推出讽刺喜剧“人民的仆人”，抨击腐败与官僚，深得大众喜爱，而演员正是З е л е н с ь к и й/Zelensky/ゼレンスキー/ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ/泽连斯基。ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语家庭长大，他读的书、看的电影、听的音

[198] Anna Reid, Borderland : A Journey Through the History of Ukraine. p.292.

乐、喜剧表演，都是ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语。这是他非正式的政治职业初出茅庐。（K. p.207.）

ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ在2019年的总统选举中，以73%:25%的压倒性优势战胜在职总统ㄆㄛㄌㄛㄕㄋㄎㄛ。ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ的当选并不意外，犹太人在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的人口密度在欧洲曾经最高，犹太人在ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ使用的Yiddish/イディッシュ/ㄧㄉㄧㄕ/意第绪语成为犹太人被罗马帝国灭亡后“大离散”群体的通用语。1918年，短暂的Rada/ㄌㄚㄉㄚ政权宣布成立犹太人个体的“国立自治区”并设立一个犹太人事物部，发行印着ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ语、ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ语、Poland/ㄆㄛㄌㄢㄉ/波兰语、ㄧㄉㄧㄕ语的钞票[199]。

ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ知道欧洲的支持非常有限，美国的Trump/ㄊㄌㄚㄇㄆ总统把ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ只是作为一个工具，停止了对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的军事援助而施加压力要ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ展开对前总统Biden/ㄅㄞㄉㄣ/拜登的儿子的犯罪调查，只好对ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ妥协让步，承认东部的叛乱是“内战”，给与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ“中立第三方和平调解者”的合法地位，引起他自身的国会议员们与行政官员们的不满（K. pp.236-237.）。

2021年7月，ㄆㄨㄊㄧㄣ在他的总统网页发布了“论ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ人民与ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ人民的历史性统一”，宣称ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ是“同一人民”。ㄆㄨㄊㄧㄣ的调子透露出因批判ㄙㄊㄚㄌㄧㄋ体制而获得诺贝尔文学奖并逃亡西方的民族主义作家Aleksandr Солженицын/Solzhenitsyn/ソルジェニツィン/ㄙㄎㄦㄐㄋㄧㄘㄧㄋ/索尔仁尼琴1990年回到ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ写的“我们应该如何重建ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”一文，力图在苏联解体后重建ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ帝国，强调如果ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ独立，要让ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ、ㄉㄜ

[199] Anna Reid, Borderland : A Journey Through the History of Ukraine. p.147.

ㄋㄅㄚㄙ等“Novorossiya/新ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ”自治（p.254）。关于有关专家立即指出：”ㄆㄨㄊㄧㄣ离宣战只差一步了。“但是，尽管有确信的美国等方面的军事情报显示ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ在边界聚集了 10 万大军，ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ直到 2021 年底还一厢情愿地认为可以和平地协议ㄅㄛㄋㄅㄚㄙ问题（K. Pp.248-249.）。

2022 年 2 月 24 日，ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ发起征服ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的全线进攻，ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ坚守岗位，完成了从电视明星到战争领袖的转型，也赢得了国际尊敬，他在国际上最大的工作是推销“ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ是在为自由而战，为欧洲而战”。[200]ㄊㄌㄚㄇㄆ第二次回到White House/白屋（“白宫”的译法错误，ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ不存在任何宫殿，这只是租期 4 年的临时住宅），为ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的未来带来了更大的不确定性。

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ在南方的薄弱抵抗使得ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ进军快速，3 月 2 日包围了А з о в/Azov/アゾフ/ㄚㄗㄨ/亚速海边的大城市М а р і у п о л ь/Mariupol/マリウポリ/ㄇㄚㄌㄧㄨㄆㄛㄦ/马里乌波尔（43 万人口），并于 5 月 20 日迫使 2 千ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ守军放弃最后的抵抗。ㄇㄚㄌㄧㄨㄆㄛㄦ守卫战是ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ军队第一次得到大规模现场传播的最艰难、坚定的爱国精神体现，在这场战斗中，因其极右翼背景（主要是因为其创始人Б і л е ц ь к и й [Bilets′kyy]/Biletsky/ビレツキー/ㄅㄧㄌㄝㄘㄧ/比列茨基的政治活动）而闻名的、2014 年 4-5 月“ㄇㄞㄉㄢ/(独立）广场革命”后组成的志愿兵ㄚㄗㄨ营受到全球关注。[201]

---

[200] Address to Online Summit of G7 Leaders by President of Ukraine, December 6, 2023. Russia & Ukraine: The Reference Shelf, Vol. 96, #1, Grey House Publishing, 2024.

[201] Christian Kaunert, Alex MacKenzie, Adrien Nonjon (eds.), In the Eye of the Storm: Origins, Ideology, and Controversies of the Azov Brigade, 2014-2023

ㄚㄕㄛㄨ营成立初期是最具国际色彩的志愿兵队，许多人来自旧苏联境内，与ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ战斗过（Ibid.p.64.）。ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ公众对政府的轻蔑传统通过 2014 年 12 月的一个民意调查反映出来：24.5%对志愿兵队绝对信任、8.3%对总统、7.5%对总理、4%对内阁成员们、3%对国会绝对信任（Ibid.p.77.）。ㄧㄌㄛㄨㄞㄙㄎ战斗的失败促使ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ政府解散志愿兵队、再编到正规军编制里。ㄚㄕㄛㄨ营 2014 年 9 月被扩编为正式军队的团、ㄇㄚㄌㄧㄨㄆㄛ儿战斗后为第 3 突击旅，其成分急剧变化（国际志愿兵基本上退伍），加上受西方军事的武器援助和训练，政治性意识形态被大为淡化了。

在ㄇㄚㄌㄧㄨㄆㄛ儿投降的ㄚㄕㄛㄨ团士兵成为ㄆㄨㄊㄧㄣ宣战中“清除 Nazi/ナチス/ㄋㄚㄘㄝ/纳粹势力”的借口的宣传样本，在ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ媒体被作为并被ㄋㄚㄘㄝ军队展示。ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ驻英国大使馆 2022 年 6 月 29 日宣称：“ㄚㄕㄛㄨ兵该被处死，但不是枪毙，而是绞刑，因为他们不是真正的士兵，该屈辱地去死”，（Ibid.pp.106-107.）由此（违反国际战俘法）残忍地处决ㄚㄕㄛㄨ团士兵。

战争中总有各种插曲。ㄆㄨㄊㄧㄣ释放的罪犯组成的私兵集团Ｂａгнер/Wagner/ㄨㄚㄍㄋㄝㄦ/瓦格纳集团本来只是被ㄆㄨㄊㄧㄣ送死的，却一时成为前线英雄，其头领Пригожин/Prigozhin/ㄆㄌㄧㄍㄛㄐㄋ甚至叫板ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ国防部，要进军ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ“清除腐败”，2023 年 12 月 22 日，在ㄆㄨㄊㄧㄣ的指使下被暗杀。

ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的过去基本上是被周围列强“虎去狼来”掠夺占领的历史，它的现状正在我们的眼前呈示展开，历历在目，它的前途还有待于国际局势的转换。对ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ的民众和政治家们为什

(Soviet and Post-Soviet Politics and Society), ibidem, 2024.

么不汲取历史教训，在ㄌㄛˍㄙㄧㄚ不能、不敢挑战西方时采取果断措施建立强大的军事和牢固的外交的惋惜，不能解救目前的危机，但ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ现在比以往任何时期都把自己的命运越来越重地掌握在自己手中。短期地看，ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的安全取决于ㄆㄨㄊㄧㄣ何时退出历史舞台；长远地看，ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的独立有赖于ㄌㄛˍㄙㄧㄚ社会的文明进化提升。

【ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会】

ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ独立后，从 1992 年和 2018 年统计[202]看出：东部的教徒从 89%变为 93%，中部从 57%增加为 80%，而南部从 36%扩增为 84%，东部从 33%扩增为 79%[203]。

我们一般较为熟悉ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ（属于“第二罗马”的）Orthodox/正统（东正）ㄎㄧㄧㄨ教会与（属于“第三罗马”ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ）ㄌㄛˍㄙㄧㄚ东正教会的分歧纠纷，不过，据 2021 年统计，9%的人口自认为属于希腊（语）ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会。ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ受ㄆㄛㄌㄢㄅ-ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ统治时，希腊ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ教会 1596 年在西部成立，在仪式上采纳沿用许多东正教的作法（例如容许牧师结婚）但接受（罗马）Pope/ㄆㄛㄆ/教宗的最高权威，直到 2005 年总部才从 Львів/Lviv/ㄌㄨㄧㄨ搬到ㄎㄧㄧㄨ。[204]2019 年的统计为：ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ东正教社区 12122、ㄎㄧㄧㄨ东正教社区 4946、ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ社区 3365、Protestant/ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ/（“新教”译法不对，“抗議”之意）2379[205]。大体而言，

[202] 本文引用的统计数字都不一定准确，但可以显示大致趋向。

[203] Mykhailo Minakov, Georgiy Kasianov, Mahhtew Rojansky (eds.), From "the Ukraine" to Ukraine : A Contemporary History, 1991-2021. Ibidem-Verlag, 2021. p.253.

[204] Paul Kubicek, The History of Ukraine, Bloomsbury Academic, 2023. p.7.

[205] Mykhailo Minakov, Georgiy Kasianov, Mahhtew Rojansky (eds.), From "the

ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ与ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ只占总人口的 10%，但参加周日礼拜的信徒与东正教信徒差不多[206]。

我 2026 年 4 月 21 日对ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ的ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ的新发现，值得此专文译注和进一步访问调查。

［2026 年 7 月 4 日］

当代 Ukraina/ㄨㄎㄌㄚㄧㄎㄚ/乌克兰简历汉音元素词汇

汉音元素转写	英语	汉字译法或注释	原文等
ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ	America	美国	
ㄚㄋㄚㄎㄧㄙㄇ	anarchism	自由社会主义/安那祺主义	
ㄚㄨㄙㄊㄌㄧㄚ	Austria	奥地利	
ㄚㄗㄛㄨ	Azov	亚速	Азов
ㄅㄟㄌㄚㄌㄨㄙ	Belarus	白俄罗斯(这个译法不对)	
ㄅㄧㄌㄛㄨㄝㄐㄚ	Belavezha	别洛韦扎协议	Біловежа
ㄅㄞㄉㄣ	Biden	拜登	
ㄅㄌㄝㄙㄊ	Brest	布列斯特	
ㄅㄨㄌㄚㄨㄚ	bulava	权杖	булава
ㄎㄚㄊㄛㄌㄧㄎㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
ㄑㄛㄦㄋㄛㄅㄧㄦ	Chornobyl′	切尔诺贝利	Чорнобиль
ㄎㄛㄗㄚ_ㄎ	Cossack	哥萨克	козак
ㄎㄌㄧㄇㄧㄚ	Crimea	克里米亚	
ㄉㄝㄋㄧㄎㄧㄣ	Denikin	邓尼金	Деникин

Ukraine" to Ukraine : A Contemporary History, 1991-2021. Ibidem-Verlag, 2021. p.263.

[206] Mykhailo Minakov, Georgiy Kasianov, Mahhtew Rojansky (eds.), From "the Ukraine" to Ukraine : A Contemporary History, 1991-2021. Ibidem-Verlag, 2021. p.269.

ㄉㄋㄧㄆㄌㄛㄆㄝㄊㄌㄛㄨㄙㄎ	Dnipropetrovsk	第聂伯罗彼得罗夫斯克	Дніпропетровськ
ㄉㄛㄣ	Don	顿河	Дон
ㄉㄛㄋㄅㄚㄙ	Donbas	顿巴斯	Донбас
ㄝㄊㄋㄛㄙ	ethnicity		
ㄈㄧㄌㄚㄉㄛㄦㄈㄧㄚ	Philadelphia	费城	
ㄍㄚㄌㄧㄊㄧㄚ	Galicia	加利西亚	Галісія
ㄍㄚㄗㄚ	Gaza	加沙	
ㄍㄛㄦㄇㄢ	German	日耳曼（德国）	
ㄍㄛㄦㄅㄚㄔㄝㄨ	Gorbachev	戈尔巴乔夫	Горбачёв
ㄍㄛㄦㄎㄧㄧ	Gorky	高尔基	Горький
ㄍㄌㄛㄙㄇㄢ	Grossman	格罗斯曼	Гроссман
ㄏㄝㄊㄇㄢ	Hetman	首领	Гетьман
ㄏㄛㄌㄛㄉㄛㄇㄛㄦ	Holodomor	大饥荒	Голодомор
ㄏㄌㄨㄒㄝㄨㄝㄙㄎㄧ-	Hrushevsky	赫鲁舍夫斯基	Грушевський
ㄏㄌㄧㄨㄋㄧㄚ	hryvnia	ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ货币	гривня
ㄧㄌㄛㄨㄞㄙㄎ	Ilovaisk	Іловайськ	
ㄎㄌㄍㄚㄋㄎㄨㄧㄔ	Kaganovich	卡冈诺维奇	Каганович
ㄎㄏㄚㄦㄎㄧㄨ	Kharkiv	哈尔科夫	Харків
ㄎㄏㄌㄨㄒㄔㄝㄨ	Khrushchev	赫鲁晓夫	Хрущёв
ㄎㄌㄚㄨㄔㄨㄎ	Kravchuk	克拉夫丘克	Кравчук
ㄎㄨㄅㄢ	Kuban	库班	Кубань
ㄎㄨㄔㄇㄚ	Kuchma	库奇马	Кучма
ㄎㄛ-ㄦㄉ	Kurd	库尔特	
ㄎㄨㄦㄙㄎ	Kursk	库尔斯克	Курськ
ㄎㄧㄧㄨ	Kyiv	基辅	Київ
ㄌㄝㄇㄎㄧㄣ	Lemkin		
ㄌㄝㄋㄧㄣ	Lenin	列宁	Ленин
ㄌㄧㄊㄨㄚㄋㄧㄚ	Lithuania	立陶宛	
ㄌㄧㄊㄛㄨㄙㄎ	Litovsk	立托夫斯克	
ㄌㄨㄧㄨ	Lviv		Львів
ㄇㄞㄉㄢ	Maidan	广场	Майдан
ㄇㄚㄎㄏㄛ	Makhno	马赫诺	Махно

ㄇㄚㄌㄟ-ㄙㄧㄚ	Malaysia	马来西亚	
ㄇㄚㄌㄧㄨㄆㄛㄦ	Mariupol	马里乌波尔	Маріуполь
ㄇㄚㄦㄎㄙ	Marx	马克思	
ㄇㄛㄙㄎㄨㄚ	Moscow	莫斯科	Москва
ㄋㄟㄒㄣ	nation	民族	
ㄋㄚㄘㄝ	Nazi	纳粹	
ㄛㄅㄌㄚㄙㄊㄧ	oblast	类似中国的“省”	області
ㄛㄌㄝㄦ	Orel	奥雷尔	Орел
ㄆㄝㄌㄟㄙㄌㄠ	Pereislaw	边境小地名	
ㄆㄝㄊㄌㄚㄧㄨㄌㄚ	Petliura	彼得留拉	Петлюра
ㄆㄧㄨㄙㄨㄔㄎㄧ	Pilsudski		Piłsudski
ㄆㄛㄌㄢㄉ	Poland	波兰	Polska
ㄆㄌㄧㄍㄛㄐㄋ	Prigozhin		Пригожин
ㄆㄌㄛㄊㄝㄙㄊㄢㄊ	Protestant	抗议教派，“新教”的译法不对	
ㄆㄨㄒㄎㄧㄣ	Pushkin	普希金	Пушкин
ㄆㄨㄊㄧㄣ	Putin	普京	Путин
ㄌㄚㄉㄚ	Rada	拉达	Рада
ㄌㄛ_ㄙㄧㄚ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄌㄨㄙㄝㄋㄧㄚ	Ruthenia		
ㄙㄝㄨㄚㄙㄊㄛㄆㄛㄦ	Sevastopol	塞瓦斯托波尔	Севастополь
ㄙㄎㄋㄌㄎㄆㄚㄉㄙㄎㄧ	Skoropadsky	斯科罗帕茨基	Скоропадський
ㄙㄎㄌㄧㄆㄋㄧㄎ	Skrypnyk	斯克里普尼克	Скрипник
ㄙㄋㄦㄐㄋㄧㄘㄧㄋ	Solzhenitsyn	索尔仁尼琴	Солженицын
ㄙㄎㄨㄝㄊ	Soviet	苏维埃	совет
ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ	Stalin	斯大林	Сталин
ㄙㄨㄇㄧ	Sumy		Суми
ㄊㄌㄛㄘㄎㄧ	Trotsky	托洛茨基	Троцкий
ㄊㄌㄚㄇㄆ	Trump	特朗普、川普	
ㄊㄧㄇㄛㄕㄋㄎㄛ	Tymoshenko	季莫申科	Тимошенко
ㄨㄎㄌㄚㄧㄋㄚ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
ㄨㄚㄍㄋㄝㄦ	Wagner	瓦格纳	Вагнер
ㄧㄚㄋㄨㄎㄛㄨㄔ	Yanukovych	亚努科维奇	Янукович

ㄩㄕㄔㄋㄎㄛ	Yushchenko	尤先科	Ющенко
ㄗㄝㄌㄋㄙㄎㄧ	Zelensky	泽连斯基	Зеленський



汉音元素范例系列

1.《印度（及佛教）经典新译尝试》
2.《希腊经典新译注》
3.《Britain/ㄅㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠文明译注》
4.《罗马文明译注初步》
5.《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ》
6.《犹太史神学政治译注论》
7.《基督教历史神学政治译注》
8.《Orient/ㄛㄌㄧㄣㄊ与中亚文明译注》
9.《Slav/ㄙㄌㄚㄨ/斯拉夫文明译注》
10.《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国研究译注》
11.《汉文明以及周边群族的书写系统》
12.《欧洲历史文化思想译注》
13.《亚洲纪行 2023-25》
14.《Spanish/ㄙㄆㄟㄣ/西班牙文明译注》
15.《America/ㄚㄇㄝㄌㄧㄎㄚ/美国历史游记》
16.《Shareholder Proposals/股东提案 2021-26》